

ॐ नमामि त्वां शारदा देवीं,
महाभार्गीं भगवतीं काश्मीर पुरवासिनीं,
विद्या दायिनीं रक्ष मां रक्ष माम्। नमामि त्वाम्।

här-van

Monthly net-journal of 'Project Zaan'

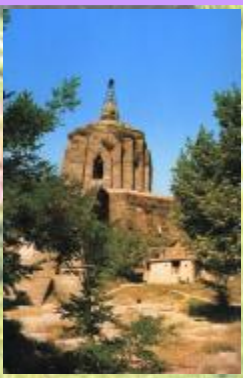


हॉर-वन

'प्रोजेक्ट ज्ञान' की मासिक नेट-पत्रिका

वर्ष १ : अंक ५ ~ Vol 1 : No. 5

दिसम्बर २००७ ~ December 2007



Shankaracharya
Temple

In this issue

Editorial	
- T.N.Dhar Kundan	02
Know Your Motherland	
- Cover Photo & Brief	02
Editors' Mail	04
लल वाख	04
क्रमिक अफसानु	
ख्यफ त छयफ	
- हृदय नाथ कौल रिंद	05
काव्य	
जून खँच चोट हिश	
- दीना नाथ नॉदिम	06
Our Festivals	
- Anju Munshi	07
कथ - खुर कासुन	
- टी.एन.दर 'कुन्दन'	08
Health	
My Medical Jouney	
- Dr. K.L.Chowdhury	09
A Taste of Kashmir	12
काव्य - गज़ल	
- तेज कृष्ण 'सागर'	13
काव्य - गज़ल	
- मखन लाल 'कंवल'	13
काव्य - ज्यूठ कुसु	
- टी.एन.दर 'कुन्दन'	14
काव्य - ल्वकचार - यथ शहरस मंज़	
- नसीम शफाई	15
काव्य - गज़ल	
- बाल कृष्ण सन्यासी	15
काव्य - अन्तर्नाद	
- जया सिबू	16
Samarpan by Sadhak	
Vedic & Post-Vedic Gods	
- Piyaray Raina	17
Peculiar & Uncommon Kashmiri Words & Phrases	18
कहानी - सुधा	
- अर्जुन देव मजबूर	19
Know Your Motherland	21
Our Heritage	
Temples of Kashmir	
- C.L.Gadoo	22
लल द्यद - एक शिव योगिनी	
- बिमला रेना	25
ओपरा - बोम्बुर यँबरजल - २	
- दीना नाथ नॉदिम	28
Mysticism & Religion	
Indrakhi Swahakara	
- Dr. C.L.Raina	32
ज़रा हंसिये - झगडा	33
Post Exodus KP Publications	34
The Other Face of a Teacher	
Sath Chhi Baraabar	
- B.K.Dass	35
कश्मीरी राईम्स...	
तबरदारा सबुर कर - ३	
- डा. बी.के.मोज़ा	36
तबरदारा सबुर कर - २	
हिन्दी अनुवाद - जया सिबू	37
सिलसिलुवार - क्याह क्याह वनु ?	
- म.क.रेना	38
Photo Feature	40
Your Own Page	41

Editorial**Kundan****Our Mother Tongue**

There was once a discussion on a television channel, wherein a participant said that Hindi is nobody's mother tongue. I thought he was right. There are umpteen forms of Hindi, like Maithili, Bhojpuri, Avadhi, Braj and Haryanavi, which are mother tongues of the people living in different areas in the Hindi belt, not Hindi as such. Similarly it is said that Urdu is not the language of the Muslims. Hindi and Urdu can be said to be sister languages with different scripts and different vocabulary sources. Again this also is true. It is a different thing, however, that the 'Mushaira' telecast on ETV Urdu from Hyderabad every Saturday night is always started with a 'Naat', a hymn in praise of Prophet Mohammad and most of the Muslims even in South show Urdu as their mother tongue during census and they prefer to speak Urdu in their homes and not the regional language, which actually is their mother tongue. Likewise Urdu is not the mother tongue of Kashmiris, 'Koshur' is. This beautiful language is derived from Vedic Sanskrit and is enriched by the vocabulary from Sanskrit, Persian, Arabic, Punjabi and many other languages and dialects.

There are hundreds of words that we use in Kashmiri, which are also used in Bengali, Rajasthani, Pushtu and Punjabi etc. The appellation 'Joo' (Ji in Hindi) is used in Rajasthan also. Bengalis also use 'Lef' (Quilt) and 'Satranji' (Floor-covering). Our ladies' headgear 'Tarrnga' is Tudung in Malay language. The word 'Tresh' is shortened in Pushtu as 'Tre' and means the same thing.

Jameel Mazharai has asked his fellow poets of Urdu to retain the Indian character of Urdu and not burden it with alien metaphors and references. He says, "*Keeje na Jameel Urdu ka singhar in Irani talmihon se, Pehnegi bideshi gahne kyon yeh beti Bharat Maata ki*" (Please do not decorate Urdu with Persian metaphors. Why should this daughter of India wear foreign ornaments?) This advice is equally applicable to our beloved mother tongue. While we should enrich it with new innovative usages and popular vocabulary from other languages, we should not burden it with alien unintelligible and bombastic usages and references. The writings of our great poets including Parmanand, Ahad Zargar, Master ji, Nadim and others have proved that this is very much possible. Of course we cannot avoid modern common words like thermometer, Internet, T.V. Radio etc. I remember that once in late eighties of the previous century I was in Kashmir University when a Kashmiri 'Mushaira' was organized. I heard the very first poet recite this line, '*Ba chhus vaqaf tahandis husni khayalas*'. I asked a well-read Muslim friend of mine, who was with me, whether anyone in his family, who are all

Continued on Page 3

**Know Your Motherland**

Shankaracharya Temple is situated atop a hill, 1902 mtrs. above mean sea level, on the bank of Dal Lake in Srinagar. It was first built by Jalauka, the son of emperor Ashoka in 200 BC and later rebuilt by Gopaditya. Even today, the hill is known as Gopadri and the village at its foot as Gopkar. The temple rests on a solid rock and comprises an octagonal basement of 13 layers of stone, 20 feet high, on which is supported a square building. The temple commands a grand panoramic view of the Dal Lake and the Srinagar city.

Editor: M.K.Raina ~ **Consulting Editor:** T.N.Dhar 'Kundan' ~ **Editorial Office:** G-2, Pushp Vihar, Shastri Nagar, Vasai Road (W), Dist. Thane 401202, Maharashtra, India ~ **Layout & dtp:** expressions_vasai@yahoo.co.in

educated, would be able to make head or tail out of it. He was candid enough to say a big 'No'. On the other extreme is another experience of mine. One of my poems was selected by the Kashmir Academy of Culture and Languages for inclusion in their anthology called 'Sone Adab' or 'Our Literature'. A line of the poem read as follows: "*Me bo'r shabdan andar chone lol ta tsenun*" (I gave voice to your love and feelings through my verses). The editor had in his wisdom changed the word 'Shabdan' to 'Lafzan' for obvious reasons. When I saw this change in the book, I asked the editor Mr. Amin Kamil whether the two words were the same in their connotation. He had to agree that these were not. While the former connotes sound, the latter meant simply a word. He had to admit that the change was the result of a narrow outlook.

By giving these illustrations, the message I want to convey is that we should be proud of our beloved mother tongue, aware of the scope and depth it has to be exploited in our writings, both prose and poetry and be prepared to further enrich it by adopting popular intelligible words, phrases and references from different sources. There should not be any bias whatsoever and the distinct character of the language should not be compromised for any vested preconceived notion. If we take stock of our heritage, we shall observe that Lal Ded, Nunda Rishi, Roop Bhawani have given us poetry laced with spirituality. Habba Khatun, Arnimal, Rasool Mir have given us romantic poetry. A number of poets from Shams Faqir, Wahab Khar, Nyama Saeb to Ahad Zargar have written mystic poetry. Parmanand, Krishna Razdan and many others have written devotional songs. Mehjoor is the poet of nature. Nadim, Rahi and many others belong to progressive movement. Humanism, peace, brotherhood and concern for the less privileged are the topics covered by all the poets, particularly the contemporary lot. After the mass exodus in 1990, our writers have written widely about the troubles and tribulations that the community has had to face.

In prose also we have to acknowledge the merit of writers like Akhtar Mohidin and the contribution of Zutshi, Bansi, Umesh, Bharati, Ali Mohd. Lone and others. In drama and folk theatre, Moti Lal Kemmu has done a pioneering work. In research, Moti Lal Saqi stands out as a great crusader. There are similarly many others, both Muslims and Hindus, who have richly contributed to the literature of this beloved language of ours. I am personally a great admirer of Vasudev Reh and Arjan Dev Majboor, to name only the two stalwarts. There are many others, young and old, whose contribution is our proud possession.

A language is not a language unless it has a rich literature and rich material on various subjects and disciplines, both in Sciences and Humanities written and recorded in a scientific script. The original Sharada script of our language has gone in disuse for obvious reasons. The state government has recognized 'Kharoshti' script based on Persian alphabets for this language in spite of its being defective, again for obvious reasons. This has deprived hundreds of Kashmiris particularly the Hindu ladies from the benefits of reading whatever our writers contribute. It

was felt necessary to have additional script based on Devanagari alphabets to cater to the needs of this section of Kashmiris. Fortunately a band of dedicated people has come up with a scientific computer-friendly script with minimum number of modifiers, which is being used by many writers and in many publications. There is a need to bring out publications from one script to another so that the contribution of all the writers reaches larger reading public. Similar service was rendered by Prakash Pandit for Urdu literature when he brought it out in Devanagari script and made the writings of popular poets known to a vast majority of readers. Even the great story-teller Munshi Prem Chand became better known and more famous when his Urdu stories and novels were brought out in Hindi as well. During the celebrations of Ghalib's centenary in 1968, the then Minister for Education, M.C.Chhagla instructed that his poetry be brought out in Devanagari script to popularize it. If as Kashmiris we are interested to make our language more popular and desire that the literature of this language should get wider publicity, we have to take two major steps, one, that we should adopt the Devanagari script also for our publications and two, that we should translate our literature in English, Hindi and other prominent languages of the country and arrange for its publication in a systematic manner.



Editors' Note

Views expressed in the signed articles are not necessarily those of the **Project Zaan** or '**här-van**'. Kindly note that we do not intend to include the previously published material in '**här-van**'. Articles can be e-mailed to us at:

editorharvan@yahoo.co.in

While e-mailing articles in Hindi-Kashmiri, kindly also attach the font used. Articles in Kashmiri will only be accepted in the **Standardised Devanagari-Kashmiri Script**. For guidance on Standardised Devanagari-Kashmiri Script, kindly log on to **www.zaan.net**, **www.mkraina.com** or send a mail to:

rainamk1@yahoo.co.in

For Standardised Devanagari-Kashmiri Software, kindly contact All India Kashmiri Samaj (AIKS), New Delhi or send a mail to:

aiksnd@rediffmail.com

dudha@vsnl.com

ललु वाख

ओमुय अकुय अक्षर पोरुम
सुय मालि रोटुम वंदस मंज।
सुय मालि कनि प्यठ गोरुम तु चोरुम
ऑसुस सास तु सपुनिस स्वन।।



ओमुय छुय व्वथपथ, ओमुय छुय स्वरुन
ओमुय छु व्वपदीश परम ज्ञान।
ओमुय परुन ओमुय स्वरुन
ओमुसुय सुत्त्य छय जॉनी ज्ञान।।



ओरु ति पानय योरु ति पानय
पोत वाने रोज़ि नु ज़ांह।
पानय गुप्त तु पानय ग्यॉनी
पानय पानस मूद नु ज़ांह।।



ओरु ति पानय योरु ति पानय
पानय पानस छुनु मेलान।
प्रथम अन्न्यस नु मुलेह दॉनी
स्व हा मालि छय आक्षर ज्ञान।।



कथ हा वनय कथ हा वनय
कथ म्यॉन्य लयी लाल।
मंज मॉदानस नैदर पेयी
डूम्ब ह्यथ चॅली शाल।।



कथा बूजुम कथा कॅरुम
कथायि कॅरुम छॉर्य सथ।
शास्त्रुकी कथा बूजुम
कथायि बास्यम सतुच वथ।



Editors' Mail

तालाब तिलो, जोम

आदरनीय रैना साँब,
नमस्कार। हॉरवनुक नवम्बरुक शुमारु पोर। पॅरिथ आयि मनस मंज
ज़ु सवाल। अख, यि ज़ि बेयि ति छा कांह बटन हुंद रिसालु कॉशिरिस
साहित्यस (प्रॉनिस क्यो नॅविस) यिथु पॉठ्य ब्रॉह पकनावान, यिथु
पॉठ्य हॉरवन पकनावान छु? दीना नाथ नॉदिमुन बॉबुर यँबुरज़ल,
वासुदेव रेहु सुंद शब गर्द, कश्यप बन्धु जियस प्यठ रैना साँबुन लेख
तु ठेठ कॉशिर्यन लफज़न हुंद सिलसिलुवार खज़ानु, छि यि कथ
टाकारु पॉठ्य हावान ज़ि हॉरवन छु बाक्यव रिसालव निशि ब्योन।
रिसालस मुतलिक जिनाब एम.के.काव साँबुन्य तॉरीफ छि बर महल
तु पज़रस प्यठ मबनी। म्योन खयाल छु ज़ि यथ रिसालस अर्जुन देव
मजबूर, त्रिलोकी नाथ दर कुन्दन, बिमला रैना, हृदय नाथ कौल
रिंद, प्रेम नाथ शाद, मोती लाल कौल नाज़, तु व्वन्य बाल कृष्ण
सन्न्यासी हिव्य नामुवर कॉशिर्य लिखॉर्य सग दिन, सु रोज़ि हर
हमेशि प्रज़लवुन। तुहँद्यन सिलसिलुवार अफसानन छु पनुन अख
अंदाज़ तु यि अंदाज़ छु परन वॉलिस वापस प्रानि कॅशीरि तु प्रॉनिस
वख्तस मंज वातुनावान। अंग्रीज्य सेक्शनस मंज ति छिनु डाक्टर
चौधरी साँबुन्य, दास साँबुन्य तु चमन लाल रैना साँबुन्य लेख कम
म्वलल्य कैह।

दोयुम सवाल युस मनस मंज आव सु छु यि ज़ि यीचाह मेहनथ
तोह्य तु कुन्दन साँब कॉशिरिस साहित्यस ब्रॉह कुन पकनावनस मंज
करान छिव, स्व छा बारुसस यिवान किनु न? लूख छा कॉशुर परान
ति किनु न? तुहँदिस मेहनुतस लगीहे रंग अगर ज़्यादु खोतु ज़्यादु
बटु, ल्वकट्य क्यो बँड्य कॉशुर परनस कुन माँयिल गछुहन। अथ
कथि प्यठ छि हना सोच करनुच ज़रूरथ। मे छि व्वमेद ज़ि साँन्य
बुज़र्ग, कॉशिर्य लिखॉर्य तु कॉशिरि ज़बॉन्य हुंद चुक थवन वॉल्य
लूख करन अथ कथि प्यठ गोर तु कांह सँबील छांडनुच करन
कूशिश। नतु छि अज़ नु पगाह यि ज़बान मरन वाजेन्य।

सितम्बरुकिस् शुमारस मंज परेयि असि 'तोतु संज कथ' खसु
देवनागरी कॉशिरिस सुत्त्य सुत्त्य रोमन कॉशिरिस मंज ति ऑस लेखनु
आमुच। अंग्रीज्य लफज़ वोत्रिस सुत्त्य ख्वय थवन वाल्यन हुंदि खॉतर
ऑस यि अख रुच कूशिश। म्यानि खयालु गोछ यि सिलसिलु जॉरी
युन थवन। अमि सुत्त्य ति हेकि कॉशिरि ज़बॉन्य कुनि हदस ताम
बॅरचर सपदिथ।

साँन्य पांचन सासन वॅरियन हुंज तवारीख सानि नवि पुयि ताम
वातुनावुनस कुन ति गोछ कदम युन तुलनु।

विजय कौल

क्रमिक अफसान**ख्यफ त छ्यफ - ४**

गरिक्यव ओस मखनुस सास वंपयि सुत्य द्युतुमुत। यि बारु रकम ओस त्रन जायन बाँगरिथ थवनु आमुत। ओडाह कुरतनि अँदुर्य लॉग्यमृतिस चंदस मंज तु ओडाह पैट ब्यलटकिस् चूर चंदस मंज सुविथ तु कम कासु तु फुटवोट पैट चंदस मंज वति खर्चि बापथ। बस नेरान नेरान वोथ अडस प्यठ वखसथ करनि आमुत्यन पंचाह मरु ऑशुनावन तु दोस्तन अँछव मंजु डोठ। मखनुस ति गँयि गित्य। तँमिस रूद बानुहालि ताम ओश वसान। खेलि मंजु नेरुन छु स्पठाह दिलसोज़ तु कूठ आसान। जिंदगी हुँद्य गुजरेमुत्य दूह तु साँरी बंद बांदव छि अक्स-नुमाहुक्य पाँठ्य अँछन ब्रॉटु कनि यिवान, च्यतस प्यवान तु यि च्यतुवोतुर छु वॉनिजि तछुन तुलान तु अँछन स्नेह करान।

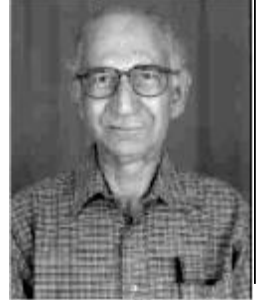
मखनु द्राव इन्टरव्यूहस, म्यूलुस इलेक्ट्रिक इंजीनेरी मंजु दाँखलु। यिमु वंपयि तस सुत्य आसु, तिमव मंजु द्युतुन दाँखलुक फीस, होस्टल फीस, शेन र्यतन हुँद फीस, अन्यन केह ज़रूरी किताबु कापियि, अख पैट शर्ट तु बेयि द्युतुन म्यसुक पेशुगी। व्वन्य हुरेयस पंचाह वंपयि। पनुन्यव अथव यीत्य खर्चि कॅरिथ लोग तस बास जि वंपयि क्याह कुमथ छु। तस ओस पय लोगमुत जि म्यसुक र्यतु खर्च छु कॅरीबन पांचुसतथ ह्युव आसान, सु ति अमि किन्य जि यथ म्यसस सु चाव, सु ओस मामसी। वशनव्य म्यसुक खर्चु ओस शेठ वंपयि ह्युव र्यतस। यि ज़ॉनिथ प्यव सु साँचस जि अमि हिसाबु ओस श्वम्बु सिरीनगरु दूहय शामस त्यूता खर्चु करान यीतिस प्यठ अख ल्वकुट म्वकुट सफेदपोश अयाल र्यतस पलिहे। श्वम्बुनि बितुर्युक तु आमदँनी हुँदि वँसीलुक रूद मखनुस आगराहस मंजु ति ख्रोव।

अक्तूबरस मंजु पूजा चि छुटियि शरू गछनु कालय द्राव मखनु सिरीनगरु खॉतरु। गो छुटी ऑस दँहन्य दूहन, यिमव मंजु कॅरीब चोर दूह यिनस गछनुसय लगुहँन, ताहम गरिक्यन हुँद लोल ओसुस यूत आमुत जि तँम्य ज़ॉन्य यिमय शे दूह गँनीमथ। कालु शामस गरु वॉतिथ वोथ सु सुबुहस, गव प्रॉन्य पाँठ्य परबथ, तोरु यिथ चाय चोट ख्यथ वोथ गाठस प्यठ श्वम्बस समखुनि। अमा पोज़, तति नन्योस जि सु छुख

रुन्यवोर (सूरटेंग) तबदील कोरमुत। काँज्य साँब ओस बदस्तूर। तस सुत्य मायि सान नाल मोत तु कथ बाथ कॅरिथ आव मखनु गरु फीरिथ। दुपहरु पतु आयि अकि अकि ऑशिनाव, प्वफु, मासु, माम, मामनि, बेनि (पनुनि, पितरि, मासतुरि, प्वफतुरि) बडु मातामाल बेतरी मखनुस बुथ वुछनि। तिमन ति ओस मखनुन स्पठाह लोल आमुत। सु ओस वख येलि रिश्तन मंजु ऑस नँजदीखी तु मेछर, तरु ऑस नु बोजुनय यिवान। अँजिक्य पाँठ्य ऑस्य नु हमसायन ति आंटी अंकुल वनान। तिमन ति ओस बाँय साँब, शामु टोठ, लालु साँब यिवान वननु। सारिवुय ऑशिनावव तु केंचव हमसायव कोर मखनुस पनुनिस पनुनिस गरस मंजु साल, काँसि सुबहुकि तु काँसि शामुकि डंगु। मुदा यि जि यिमन शन दूहन मंजु ख्यव तँम्य मसाह दून डंगन गरि बतु। प्यठ प्यव वारियाहन ऑशिनावन नकार ति करुन।

मखनुस ओस पय जि श्वम्बु समखि नु गरि आथवारि वरॉय। अमि किन्य गव सु आथवारि दूह प्वफि हुँद सालस गछनु ब्रॉह श्वम्बुन गरु। श्वम्बु समख्योस बडु लोल सान। गंटु जोराह पानुवँन्य कथ बाथ, असुन गिंदुन कॅरिथ येलि मखनु श्वम्बुनि गरि नेरुन ह्योतुन, तँम्य कोर मखनुस शामस जुपिटर बारस मंजु साल। मखनुस चूकि शामस ओस मातामालु साल तु बोमवारि सुबहस ओसुस नेरुन, तँम्य कॅर माज़रथ ज़ॉहिर। खॉर, चीरु पानुवँन्य नालुमोत कॅरिथ द्राव मखनु प्वफि हुँद कुन। वति पकान पकान सूच तँम्य जि छुटी गछि दँहन्य दूहन आसुन्य। चोर दूह गँयि यिनस गछनुस, बाक्य शेन दूहन रोज़न ऑश। सुबु शाम रोज़ि सति सिनि साल। वातुवुनुय त्रेन च्वन दूहन वनन ऑशिनाव “हय साबु छु आमुत, अँमिस वनव बतस।” चूर्यमि पुँच्यमि दूह वनन “हय साबस छु बडुन, अँमिस वनव बतस।” यिथु पाँठ्य रोज़ि प्रथ दूह दावते शाँही, हाकस अवुलिस सिवुलिस सुत्य ख्यनस यियि नु वॉरी।

दोयिमि वॅरियि फर्सट इयरुक इम्तिहान दिथ तोर अप्रीलस



मंज मखनु गरु। गरु वॉतिथ ग्वडनिचि आथवारि गव सु श्वम्बुन गरु। गरु अचवुनुय छचि श्वम्बुनि माजि तु देदि थदि थदि बाकु। मखनु गव हँक्य नु बँक्य। तँम्य पृछुनख, “न बी, रुचुर्य छा? सॉरी छा वारय? शोम्बू नाथ कति छु?” श्वम्बुनि माजि, धनवँतियि वोनुस गित्य करान करान, “श्वम्बुन हय छुन्य असि त्रठ। तँम्य हय थँव्य नु अँस्य बुथ दिन्य लायख। पँथुरिस पॉविन। खाम अयाल ह्यथ त्रॉविन पामन कित्य...” मखनुन पृछुस हॉरॉनी सान, “न माहरा, तु गव क्याह?” “यि दफ जि क्याह गव नु? येमिस स्वर्गवॉस्य मॉलिस नु नाव ज्ञानिहेस कांह, तँम्यसुदिसुय दसतारस लँजुन रब। नाव कोरुन प्रतिहथ। दपान हबा दपतरु छँहँस हान लॉजमच जि तँम्य छु र्वपयि रकम गबन कोरमुत तु तस छख वारंट वँडमुच। त्रे र्यथ गँयि यनु सु अकि दूह सुबहस कामि द्राव तु पतु आव नु गरु फीरिथ। पोज़ क्याह तु अपुज़ क्या, ति ज्ञानि दय। अमा पोज़ हरगाह सु यिथुपॉठ्य छ्यफ हेयिहे नु, लुख मा सॉचिहँन जि तँम्य छि पँज्य पॉठ्य ख्यफ खेमच।” मखनु रुद कँचस कालस धनवँतियि तु रुचमालि निशि हमददी हावान तु दिलासु दिवान। पतु द्राव दिल मलूल। अमा पोज़ तँमिस ओस तजस्सुस मिट्योमुत जि श्वम्बस कति अँस्य अँशव बापथ पाँसु यिवान। दान्यस रलु करनु, छोन तोलनु अलाव नन्योव मखनुनस जि दपतरस मंज केशुरस कोछ दिथ ओस नु सु दुहुक सोरुय केश तँमिस निशि जमाह करान। सु ओस दूहकि केशु मंजु कँह रकम रँटिथ गरिक्य कँह बँड्य खर्चु करान तु दूहय शामस अँश करान। केशर ओस न्यठ। सु ओस ख्यफ ति ख्यवान तु मखनुनि नावु रिकार्डस मंज बकाया ति हावान, युस आडिट वख्तु नोन द्राव। अमा पोज़, अख खॉर कोर केशुरन श्वम्बस जि आडिट रिपोर्टस प्यठ कारवॉयी हुंद होकुम नेरवुनुय द्युत तँम्य श्वम्बस पय तु तँम्य खबर कति हेच छ्यफ। दय ज्ञानि सु छु त्या किनु न! अमा पोज़ अख सवाल छु फीर्य फीर्य मखनुनस व्वथान जि येलि येलि श्वम्बु बँड्य खर्चु तुलान ओस, तँमिस कोनु अँस मॉज पृछान जि गोबरा च़े कत्यू अन्यथ यिम हारु? तमि सूच ना पेट्चवोन्य तैय तु कोताह?



जून खँच च़ोट हिश दीना नाथ नॉदिम



दूह अकि कोहु पँत्य
जून खँच च़ोट हिश
नालस छेनिमच़ु तनि वछु त्रॉविथ
र्वपु तनि हनि हनि दाग नँनिरॉविथ
पनु पनु गॉमुच़ु पोम्पूर्य पोट हिश
जून खँच च़ोट हिश

जून खँच च़ोट हिश
थँचमुच़ु गोट हिश
जनु मोज़ुरेनि कस ताम च़ँलुरॉविथ
ठेकुदरन अँक्य थँव पुशिरॉविथ
फुटवॉटिस सुत्य र्वपयाह खोट हिश
जून खँच च़ोट हिश

जून खँच च़ोट हिश
ब्वछि लँज बालन
ओबरन ह्यँच़ु बैयि गँज छ्यवुरावन्य
वनु विगिन्यव प्योव ज़न व्वथु दानस
बतु कुल्य ज़न खँत्य संगरमालन

मे ति ह्यँच़ु फाकु पँरिस शेछ बावन्य
अँछ फ़िर्य फ़िर्य वुछ मे ति असमानस
जून खँच च़ोट हिश



NAVREH (NAVSAMVATSARA)

According to the lunar calendar, it is the first day of the New Year. It is also the beginning of Navratras. As per the custom, a thali is filled with rice, and some articles are placed on top of rice - like milk-pot, flowers, walnut, pen, coins or a currency note, Jantri [panchang of the new lunar calendar], boiled rice, sugar, salt, baked rice flour bread or any bread, and pictures of Vishnu and Parvati. This plate is filled on the eve of 'Navreh'. Early in the morning the grandmother or any elderly lady or the mother gets up and brings this Thali for darshan to every member of the family. It is considered a good omen for the New Year. The rice of the Thali is cooked into 'tahir'. Navratras are celebrated with great devotion and faith. New clothes are worn on this day and people generally make merry. People in Kashmir used to go to 'Hari-Parbat' for a picnic, usually to the Mughal gardens.

JANAMASHTAMI

Lord Krishna's birthday is celebrated on the eighth day of Bhadrapada with great devotion and faith. Fast is kept and broken at the rise of the moon. This festival is important in case of a recent wedding at home. The new bride gets gifts in kind and cash for her in-laws. The gift hamper usually consists of seasonal fruits and sweetmeats. Because of the perishable nature of these goodies, the modern gifts have undergone a slight change in the sense that dry fruits have slowly replaced the tradition of fresh fruits. Temples are decorated and people in large numbers perform Pooja.

JYESHTA ASHTAMI

The day of the goddess sees many people fasting and praying, and seeking her blessings. Back home, people visit the holy shrine at Khirbhawani. The entire day is spent in prayers and for the children it is a sort of a picnic. People coming to the holy place from long distance would come a day before, with an idea to grab the vantage places, well shaded by the mighty Chinar trees and close to the sacred spring. A scene of total devotion and a spirit of a gay abandon prevailed.

MAHANAVMI

In olden days, arms and ammunition were worshipped, along with Goddess Durga. Now the practice of worshipping arms and ammunitions is gone and only Goddess Durga is worshipped at 'Hari Parvat', 'Durganag' and 'Akingam'.

CHAITRA NAVMI

What is celebrated as Ramnavmi in Northern India is the ninth bright day of Chaitra, when Goddess Bhadrakali is worshipped. Navratras come to an end on this day and fast is also kept. Bhadra Kali is a famous temple on a hilltop in Kupwara district. There is a statue of Bhadra Kali which is worshipped on Chaitra Navmi.

VASTA POOJA

Another auspicious day in the month of Chaitra, when 'Graha-devta' [god of the house] is worshipped and offerings are made to him for the well-being and protection of the whole family. Today this festival is celebrated only on Tuesdays or Saturdays, in the month of 'Pausha'. 'Gaddabatta', i.e. fish cooked with rice is offered to the house deity after performing Pooja.

- To be continued

Material Courtesy

Kashmir News Network - The Kashmir Series. (<http://iKashmir.org>)
 Compilation: Sunil Fotedar (sunilfotedar@yahoo.com) <http://SunilFotedar.com>

कथ

टी.एन.दर 'कुन्दन'

खुर कासुन

अख दूहा गव, बु द्रास यिथय चकरहना करनि। पकान छुस स्योदुय, न दँछुन तु न खोहवुर। वातान वोतुस अँकिस जायि अँकिस। अति ओस जान सब्जारु हना। छोट छोट द्रमुन ओस मखमल ह्यु। अँद पँख्य ओस्य वारयाह कुल्य। अकिस बँडिस कुलिस तल ओस अख माशटर च्वन पाँचन शुर्यन परुनावान। मे दोप तला वुछव म्योनय कांह बाँथ मा छुख समजावान। मे ओस बूजमुत अँक्य फारसी शॉयिरन ओस अख माशटर वुछमुत तँम्यसुंदुय बाँथ परुनावान। सु ओस तथ तिमु माने कडान यिम नु तँम्य सूंचमँती ओस्य। मे दोप खबर यि ति मा आसि म्यान्यन शारन कांह नँव वखनय कडान। सोंचोम बु ति वुछुहॉ गाटुल्य क्या मानि छि म्यान्यन वचुनन कडान। तमी आशायि गँयोस बु ओतुनस। अति वुछुम, यि ओस शुर्यन ग्रंद हेछिनावान। मे प्यव ज्वन, सु कति परुनावि यि बिचोर काँशुर। सानि कँशीरि मंज्र छा सॉन्य ज़ा ज्यव स्कूलन मंज्र परुनावान? येति छि या परुनावान उर्दू या अंग्रीज्य, नतय कांह बटु शुराह हिंदी परुनोवुख। येति छि ज़बॉन्य हिंसु बटॉय आमच करनु मज़हबु किस बिनुहस प्यठ। काँशिर ज़बान छनु काँसि हुंजुय ज्यव। ओ, यूनिवर्सिटी मंज्र छि काँशुर परुनावान तु तथ प्यठ तहकीक करान। दँपिव मूलन द्रोंत तु लंजन सग।

अँम्य दोपुनख वनिव अख। शुर्यव वोन अख तु त्युथुय वोथ अख ल्वकुट शुर तु पृछुनस, 'माशटर जी, अख क्या माहरा गव?' बु गोस ग्वतन यि क्या छु पृछुन तु यि क्या वन्यस दर-जवाब। त्युथुय प्यव मे ज्यतस गुरु नानक जी। तँम्य ति पृछोव मोलवी सॉबस, अँलिफ क्या गव? मगर तस निश ओस नु अथ सवालस कुहन्य जवाब। पतु वोन गुरु महाराजनय ज़ि अख गव ईश्वर, युस कुन तु कीवल छु। मगर यि माशटर ओस बडु प्रबोद व्वस्ताद। अँम्य वोन अँमिस बचस, अख हबा गव परम शिव युस कुनुय छु ज़गतुक मॉलिक, पाँदु करन वोल ति तु रछन वोल ति। मे आव यि बूजिथ हना लुत्फुय तु माशटर जियुन इजाज़थ ह्यथ ब्यूटुस बु यिमन शुर्यन पतु कनि। मे दोप अँम्यसुंद परुनावुन तु मानि छु वखरय। मे पज़ि यि वारु बोजुन। खबर मे ति मा लारि कँह नेव सबख। बु गोस बोजान। बगवानु सुंद कुनुय आसुन, तसुंद बजर, तस याद करनुक्य फॉयदु तु तँम्यसुंज पूजा करनुक्य ब्योन ब्योन तँरीक व्यछुनॉव्य अँम्य

वारु पाँठ्य। अँम्य कोर नु यि परवाय ज़ि यिमन मॉसुमन तर्या यि सोरुय ज़ॉव्यजार फिकरी। सु ज़न ओस पनुन बोस फॉफुलावान त यि वखनय करनु सुँती ओस तस ज़न अख सररु यिवान।

व्वन्य वोत यि दोयिमि ग्रँज प्यठ। अँमी शुर्य पृछुनस माहरा ज़ु क्या गव? माशटर जियन वोनुनस, ज़ु हबा गव शिव तु शक्ती। यिम छि यिथुकँन्य अख अँकिस सुत्य मीलिथ यिथु कँन्य दूद तु पोन्थ छु आसान। शिवुय छु पनुनि शक्ति हुँदि ज़ोरु यि सोरुय ज़गत बनावान तु बनॉविथ अथ रॉछ करान। युथुय अँम्य अमि पतुच ग्रंद त्रे वँन्य, त्युथुय पृछुनस अँम्य, त्रे क्या माहरा गव? माशटर गव सोंचस मगर प्योसुय वनुन, त्रे हबा गव ब्रह्मा, विष्णु तु महेश। अख छु बनावान, दोयुम छु रछान तु त्रेयुम छु लुहरान तु सम्हार करान। माशटर जी गव यिथय वँन्य अँकिस अँकिस ग्रंदि मानि वनान, वखनावान तु व्यछुनावान। शुर्यन कोताह आव समुजस, कोताह तोरुख फिकरी, तम्युक परवाय करनु वरॉयी गव सु वनान सोरुय कँह व्यस्तार सान। शायद ओस सु पनुनि ज़ानकाँरी दँरुनावान तु तॉलीम तॉलीम करान। तँम्य कँर पाँचन प्रानन, शन तरफन, सतु रेशन, ऑठन बॉरुवन, नवन द्वारन तु दशुहारस वखनय। यि वनान वनान वोथ तँमिस दारि ओश। मे पृछुमस, 'दोपुम माहरा, त्वहि क्याज़ि ऑवु अँश टॉर्य बँरिथ।' सु वोथुम तोरु, 'माल्या यिमन बचन क्याह वनु, अथ सॉरिसुय छु पोतुस शुन्य सपदान। यि शुन्य न छु अख, न छु वारयाह, न छुस ज़ेछर, न छुवचर न पोछर, न छु, तु न छुनु। न छु अम्युक आसुन तु न नु आसुन। यि क्या छु मूल तल, यि तोरुम नुफिकरी ज़ांह। अमी आम अँश टॉर्य। दपान छुसस दयि, यि शुनि प्यठ शुन्यस तामय यीच ग्रंदाह थँवुथ ऑथु रोस्तुय, अम्युक सिर छु क्याह, ति तारतम फिकरी।'

बु ओसुस वुन्युक ताम दान तु मायि सान अँम्यसुंद वनुन बोजान। मगर व्वन्य आम सॉरिसुय सोंचस खुर। माशटर जी तु शुर्य ओस्य कयहाल गॉमुत्य मगर बु ओसुस मॉंटुन कँरिथ तँत्यथुय बिहिथ अथ पनु डँजि खुर कासान।

❖ ❖ ❖



MY MEDICAL JOURNEY

The Thin Line Between Immortality & Anonymity



Last weekend when I picked the receiver for an incoming long-distance call, it was my 8-year old grandson, Aditya, at the other end. "Nanu, I choked yesterday," he responded to my hello immediately, without much ado. I could not swallow what he said. "What did you, Aditya?" "I choked; I mean I nearly did." That took the breath away from me for a while. Thank God he was all right after having near-choked and was speaking with me. Aditya is choosy with his words, always exacting. Many times he corrects me in my selection of the right word and my pronunciation. "How did you do that, Aditya? What did you choke on?" "Nenu." "Can you please say that again?" "Nenu. I mean a piece of mutton." "How awful! I am sorry it happened. It could have been disastrous." "Yes, but my Mom would have performed the Heimlich maneuver. Even I could have done it on myself."

"Do you know how to perform the Heimlich maneuver, my boy?"

"Yes, I do." And he went on to describe the basics, fairly accurately, even though he revealed that he had learned about it from his classmate who did a 'current events project' on Heimlich maneuver when he was in second grade. That sent me hurtling in memory lane more than five decades back. Had I known about the maneuver in 1964, it might have spared me from a desperate measure to save the life of a kid and spared him the knife. But nobody was aware of this simple procedure that has saved numerous lives from choking and near-choking since Dr. Henry Heimlich first described it in 1974 as an emergency technique for expelling foreign material blocking the trachea.



The year was 1964, the month June. I had finished my house job in Medicine in SMHS hospital and was temporarily posted as a casualty medical officer waiting for a rural posting. Imagine the casualty department of SMHS hospital and Medical College Srinagar of those days - a drab, dimly-lit, bare room with hardly anything to show or work with except a ramshackle table and a chair, a few cupboards with scanty dressing material, some bottles of antiseptics including the staple tincture of iodine, a stomach-wash tube for washing the stomach in cases of poisoning, and a small pharmacy with a few first-aid drugs. The common problems in the causality that we faced were fevers, headaches, body aches, which were disposed off with aspirin. Serious medical problems and acute surgical

emergencies were referred to the wards and women in labour sent to deliver in the labour room. Patients with minor injuries were cleaned and given a dressing, and minor cuts stitched depending on the availability of needles, thread and sterile dressings, which were generally scarce. In short, casualty posting was a sheer waste of precious time and eminently suited for a dud. It was in this setting that I sat that in the casualty for my 4-8 PM posting, waiting for the casualty officer on night duty to relieve me, when a group of eight to ten people rushed inside and placed a boy of about 6 on the table. "Doctor Sahib, please do something, please save this child," two of them, who carried him, urged in their panting voices. The others crowded round the table, allowing me hardly any space even to look at the boy.

"What is wrong with him? May I get some room to have a look?"

"Get back," one of them called the others to attention. "Doctor Sahib, this boy was eating plums with other children. He was all right till a few minutes back but all of a sudden his breathing has become difficult and he can not speak. Possibly, he has aspirated the fruit." The boy was blue, and semi-conscious, sweat pouring from his face. His chest cage was retracting with each frantic but futile attempt that he made at breathing. The pulse was thin and thready. I looked inside the mouth. There was nothing there. It was obvious his respiratory passage was choked by the plum seed, stuck somewhere in the trachea (windpipe), and that he was asphyxiated. I had never encountered a case like this and had no idea how to deal with this emergency in the setting of our casualty department. Time was of the essence. The brain can tolerate the maximum of 5 to 6 minutes without oxygen. No ENT surgeon could make it in that time and remove the foreign body from the air passages of this kid in that short time even if he came flying to the hospital!

"The plum seed is blocking this boy's air passage and it is deep down where I can not reach. I have no wherewithal to remove it," I announced my helplessness.

"For God's sake do something; he is the only child of his parents." He pointed towards the boy's father who wore the most pathetic expression and looked at me with an appeal that can arise only from deep within an agonized parent's soul. I was touched to the quick by that look of entreaty, of total surrender to a doctor's discretion. What a shame that I had not learned bronchoscopy (looking inside the air passages through a fiber-optical instrument) or an emergency tracheotomy (making an opening in the

windpipe), which was the standard treatment then, and even now, if the Heimlich maneuver fails. But these procedures are the preserve of the specialists. I was a green horn, and had just completed my house job training in medicine. I had not even performed a minor surgery on my own. I suddenly realized how insufficiently we were equipped to deal with emergencies in the casualty department and how woefully deficient our training had been in emergency medicine. My shame only steeled my decision to rescue the kid.

"There is only one way out. I will have to cut his throat to let the air into his lungs. But I have not performed this procedure before. In fact, I have not even worked in ENT. I am a medicine man." I said all this quickly but they were not interested in my deficiencies, they were eager to know my strengths and for me to take action, to do anything that might save this kid's life.

"Please go ahead; please do whatever brings him back to life."

"Don't hold me responsible if he does not make it."

"Certainly not, but we will regret if you do nothing."

I asked the medical assistant to give me the knife. He lost some time looking for it and finally fished out an old knife, which had possibly never been used. There was no time for sterilizing it, for by then the boy was deep blue, his pulse had stopped and he had become unconscious. I tried to listen to the heart beat. There was none. I threw the knife down. This boy was dead, I declared. Would they like me to cut a dead boy's throat? There was a grim silence in the room. The men were stupefied. It seemed an eternity before the sweeper on duty picked the knife and thrust it in my hand. "Take heart and take the name of God, Doctor Sahib. You have a healing touch. Your intervention might put life back in this boy."

It is said faith can move mountains. He looked and sounded sage-like. That statement of faith, coming from a menial, nudged me into action regardless of the consequences. As I moved to perform a cut-throat, for that is exactly what I was going to do in the absence of any equipment, the men who had brought the kid stood away from the table near the wall facing the boy. All of them held their palms open towards the ceiling; they looked up to the Almighty beyond the ceiling and started praying quietly. I looked at them before I plunged the knife - one fleeting look at their fervent faces, their upturned palms, their mystical looks. And in one sweep of the knife I cut across the middle of the neck, and what a divine occurrence! A huge gush of air went in through the small nick I had caused in the windpipe, as if all the air of the world was waiting to fill the vacuum in the lungs of this boy, creating a long swishing sound, the sweet music of which still rings in my ears. The lungs expanded and I pushed a rubber tube for a couple of inches into the windpipe. Regular breathing started again through the tubing. The colour changed, as if by magic, from deep blue to pink in a couple

of minutes. I thumped the chest in front of the heart and the heart started beating again. In about five minutes the boy opened his eyes wondering if it was a dream. He found himself speechless from the plum that still blocked his windpipe above the incision site. Life was saved, speech would come later.

I was only now aware of the mess I had created - blood squirting from the cut, pooling on the patient's throat and breast and trickling down on the table; my bare hands bloody and sticky with the red fluid. I packed the wound with gauze and cotton wool and applied pressure to stop the bleeding. Fresh sterile gauze was called from the theatre, the wound was stitched, the mess cleaned up. There was jubilation all round. The men hugged me, some touched my feet, others kissed my blood smeared hands, and others said I was a messiah; everyone thanked the Almighty. The ENT surgeon, Dr. Gh Nabi Kosgar, arrived after we had shifted the kid to the ward. He was all praise for what he called 'heroic and life-saving surgery'. He said he would remove the plum next day in the operation theatre through a bronchoscope. My daring feat was front-page news in the local daily next morning. The ENT surgeon removed the plum and stitched the windpipe and pulled out the rubber tubing I had inserted in the windpipe as a conduit for air. The boy started breathing from his own windpipe and found his speech again to thank me. I became famous for a day! But in retrospect, it is a humbling thought how the simple and commonsense Heimlich maneuver might have done the trick in this boy and redeemed a desperate life and death situation without spilling blood. That makes me wonder even more why nobody thought of this simple procedure till Heimlich described it, based on the principle of pushing an object stuck in a tube by forcing air at high pressure. That is exactly what Heimlich maneuver is. And every one should know it as every one should also know how to perform a cardio-pulmonary resuscitation (CPR) in a heart arrest.



The procedure: Heimlich maneuver is an emergency procedure for removing a foreign object lodged in the airway that is preventing a person from breathing. Every year thousands die because they accidentally inhale rather than swallow food. The food gets stuck and blocks their air passages, making breathing impossible. Death follows rapidly unless the food or other foreign material can be displaced from the airway. In the Heimlich maneuver we compress the abdomen below the level of the diaphragm (The thin layer of muscle that separates the chest cavity containing the lungs and heart from the abdominal cavity containing the intestines and digestive organs). Air is forced under pressure out of the lungs dislodging the obstruction in the trachea and bringing the foreign material back up into the mouth. The Heimlich maneuver is used mainly when

solid material like food, coins, vomit, or small toys are blocking the airway.

To perform the Heimlich maneuver on a conscious adult or a child above one year, the rescuer stands behind the victim. The victim may either be sitting or standing (Picture 1).



The rescuer makes a fist with one hand, and places it, thumb toward the victim, below the rib cage and above the waist. The rescuer encircles the victim's waist, placing his other hand on top of the fist. In a series of 6-10 sharp and distinct thrusts upward and inward, the rescuer attempts to develop enough pressure to force the foreign object back up the trachea. If the maneuver fails, it is repeated; it is possible that the foreign object may be expelled on a second or third attempt.

If the victim is unconscious, the rescuer should lay him or her on the floor or a table, bend the chin forward, make sure the tongue is not blocking the airway, and feel in the mouth for foreign objects, being careful not to push any farther into the airway. The rescuer kneels astride the victim's thighs and places his fists between the bottom of the victim's breastbone and the navel. The rescuer then executes a series of 6-10 sharp compressions by pushing inward and upward (Picture 2).



After the abdominal thrusts, the rescuer repeats the process of lifting the chin, moving the tongue, feeling for and possibly removing the foreign material. If the airway is not clear, the rescuer repeats the abdominal thrusts as often as necessary. If the foreign object has been removed, but the victim is not breathing, the rescuer starts a cardio-pulmonary resuscitation (CPR).

To apply the Heimlich maneuver to oneself, one should make a fist with one hand and place it in the middle of the body at a spot above the navel and below the breastbone, then grasp the fist with the other hand and push sharply inward and upward. If this fails, the victim should press the upper abdomen over the back of a chair, edge of a table, porch railing or something similar and thrust up and inward until the object is dislodged (Picture 3).



Before doing the maneuver, it is important to determine if the airway is completely blocked. If the person choking can talk or cry, Heimlich maneuver is not appropriate. In that case the airway is not completely blocked and the choking victim should be encouraged to cough up the foreign object on his or her own.



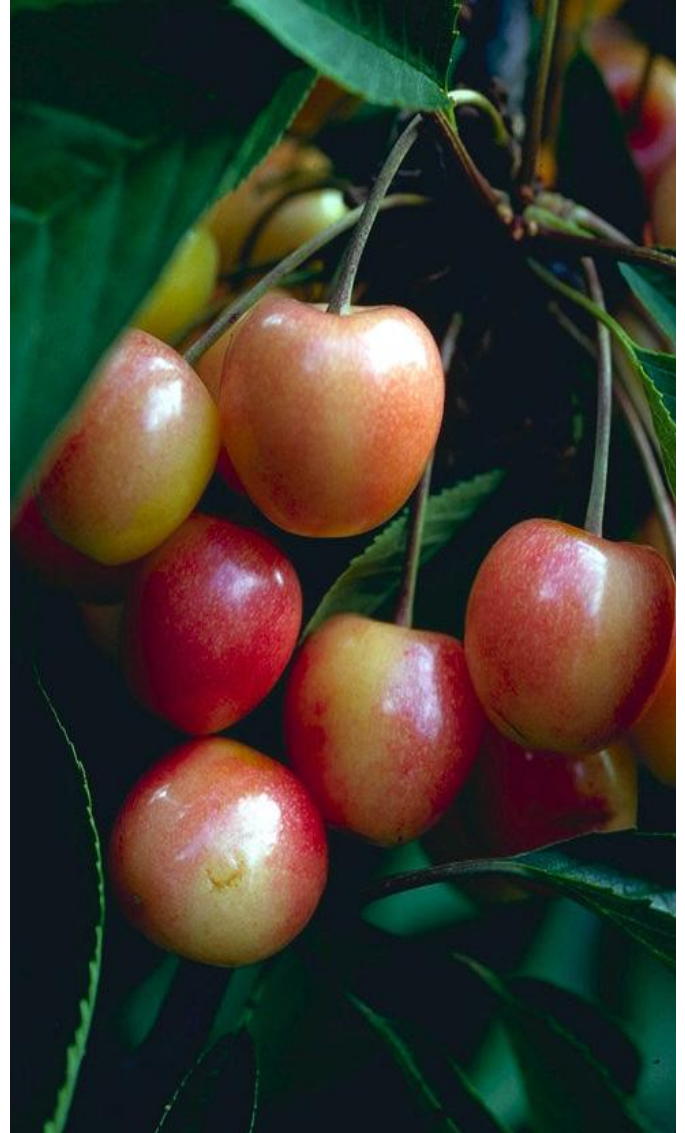
When my grandson, Aditya, phoned again next weekend, I related him my five-decade old adventure. He listened with rapt attention and asked why I had not tried the Heimlich maneuver before I went for the knife. I said I did not know about it then; in fact, no one did. Why did I not think about it when it was so simple, my grandchild asked? It needs great minds to see where others fail to do so, to think where others do not exercise their faculties and to act when others just watch helplessly, I told him. Yes, often it is the simple ideas that have changed the world, that have made scientific breakthroughs possible. That makes the difference between immortality and anonymity.

"You too did a heroic job, grandpa; you even got into the newspapers," he complimented me, sensing my regret for not being the one to think. "It certainly was a great experience that taught me how ordinary people, like the sweeper in my causality department, may sometimes be inspirational and wake you up from indecision to action, how someone's faith in you motivates you to give your best."

Aditya wanted to know how the boy had managed to get the plum seed into his windpipe. It was an accident, I said, because of the boy's carelessness. He had eaten half a dozen plums one after the other in haste. That is what his father told me after I resuscitated the kid.

"And how did you near-choke the other day, Aditya?" I asked. He said it was an 'accident', that he was helping himself to a second helping when it happened. "And, because you were in a hurry to finish your lunch and run to play with the toys. You must not have had time to chew it and wanted to swallow it so fast that you almost choked. Do you know how that happens, Aditya?" I asked. "Yes, the food instead of going to the food pipe finds its way into the air passage which is just in front of the food pipe." Then in an after-thought he said, "Grandpa, I feel you are right. I always want to rush with the food." "You will be careful in the future, will you promise me?" "I promise. And we must not talk too much while we are eating. Do you remember, Grandpa, when I was in India last time and you were laughing one time while eating, I admonished you not to, lest you choked?"

Yes, I did remember! Let us all remember.



A Taste of Kashmir



Dr. K.L. Chowdhury is a renowned physician and neurologist, based at Jammu. He has very kindly, not only agreed to write permanently for the 'Health' column of 'här-van', but also volunteered to answer health-related queries from the readers. We invite readers to send their queries to the editor 'här-van' at editorharvan@yahoo.co.in to be passed on to Dr. K.L. Chowdhury, or send them directly to Dr. Sahib at kundanleela@yahoo.com

काव्य
गज़ल

तेज कृष्ण 'सागर'



खाब चेश्मन मंज सजाँविथ क्याज़ि च़ोल दिलदार म्योन
गव कमन तरफन सु नीरिथ आदनुक गमखार म्योन

शाफ कॅम्य द्युतुनम तु मंद्युन्यन शाम सपदुम क्याह वनय
हंग तु मंगु फलि फलि सपुद ना वुछतु म्वख्तय हार म्योन

यीच़ लाच़ोरी ति क्याह महजूर कोरथस दिलबरो
दागे फुरकत दिथ कोरुथ वुछुहा यि मोत अनहार म्योन

लावि बबरे आमतावय प्यव हरुन मेच़ि मंज रलुन
डोटु बुज्य कोरथम चमन दोद सोतु सुलि शालुमार म्योन

सोतु वावन येलि फुलय दुन्य, क्या खता हरदस वॅनिव
वारु प्यव ज़्वज़रिथ यि यावुन गव बुजर मिसमार म्योन

बे वफ़ा द्राहॅम स्कूनक्य सथ संगर पॉविथ पथर
गव दॅज़िथ अमि हिजरु चाने कौछमुत सब्ज़ार म्योन

बागि येलि गम आव, प्यतरावुन छे मजबूरी मगर
लूक़ वेहवॅच़ बॅल्य असुन कॅल्यसुंद यि वुठु कुमजार म्योन

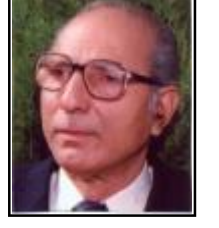
सथ थवन्य कौयिम छे मुश्किल वथ येमिस ज़न रॉवमुच़
हाल क्याह ज़नु बावि सागर छुय छ्वकल गुफ़्तार म्योन



काँशुर परुन छुनु
मुश्किल,
दफ कल गछि आसुन्य

काव्य
गज़ल

मखन लाल 'कंवल'



मच़र तुल खयालव, छि वुनि रात बाक़ुय
यि दम कॅह्य सम्बालव, छि वुनि रात बाक़ुय

गटव दाम द्युतमुत छु गाशस वछस मंज
दिलुय कोनु ज़ालव, छि वुनि रात बाक़ुय

वुफल वाल नज़रन फुटान पर कुठिस मंज
वं वालव यि तालव, छि वुनि रात बाक़ुय

वजूदक्य सियाह खानु वोलन कोतामथ
ओतुय सिर्यि वालव, छि वुनि रात बाक़ुय

मॅ दिख ऑसु थोप्य वुछ वुनेय कॅह च़िही गॅय
हना वारु नालव, छि वुनि रात बाक़ुय

ज़हर चथ अगर ज़न सहर शोलि मनि मंज
चमव रीथ पालव, छि वुनि रात बाक़ुय

स्कूनक्य संगर त्रेशि हॅत्य रूद्य कंवलस
कोहन आब खालव, छि वुनि रात बाक़ुय

**इन्तिकाम**

अँस्य गरोन सुय
येम्य कॅडिथ छुन्य
क़हनिस पलस बस हू ब हू
पतु थवोन तापुल्य चंजन इस्ताद
कम्पस अचुवनुय
युथ असी सुत्यन दज़ान गछि बेशुमार



ज्युठ कुसु



बौबरन तस द्युत म्युठ, कुसु छुय यि ति बडु ज्युठ
तेल्य टारि पोशव ड्युठ, कुसु छुय यि ति बडु ज्युठ

ल्वकचारु पतु यावुन, बुजरन ह्योत पावुन
जिंदुगी हुंद सफर क्रूठ, कुसु छुय यि ति बडु ज्युठ

जिंदुगी हुंद सफर क्रूठ, तोति छुय लागुन बडु म्युठ
काँसि मा साँ पगाह ड्युठ, कुसु छुय यि ति बडु ज्युठ

कँत्यजव ह्योत वनुवुन, कोतुर कथु करवुन
बुलबुल पंजुरस ब्युठ, कुसु छुय यि ति बडु ज्युठ

दँय दूह गोस ख्यावान, रातस छस सावान
सुय शुर माजी रूठ, कुसु छुय यि ति बडु ज्युठ

वरतावुन पजराह, बेयि प्रावुन स्यजुराह
सबखाह यि छु व्योठ पूठ, कुसु छुय यि ति बडु ज्युठ

पजरुक पय प्रावुन, असलुक मय चावुन
यिनु ज्ञानख यि छु लूठ, कुसु छुय यि ति बडु ज्युठ

दूर छा किनु छुय सुत्य, आलव दित्यमस कुत्य
कोताह फोट मे फ्युंठ, कुसु छुय यि ति बडु ज्युठ

कथ ताम गोमुत मोत, बाँथुय येलि प्योस छोत
कुन्दन अंद कुन ब्युठ, कुसु छुय यि ति बडु ज्युठ



काँशुर छि साँन्य माजि ज्यव । शुर्यन सुत्य वँरिव अँथ्य ज़बाँन्य मंज कथ ।

काव्य

नसीम शफाई

ल्वकृचार

अँस्य अँस्य गरि द्रामुत्य कोत तामथ
 वॉत्य खबर कोत ज़ानि ख्वदा
 शहरव नीरिथ गामव फीरिथ
 क्वदरथ वुछ पुरिथ शीरिथ
 हुस्नुक्य सॉरी रंग अँस्य आमत्य
 मॉलस तूर्य तु असि ति समुख्य
 आदुम्य नज़रव दूर्य छोप दोप
 पँरियन हुंज़ समुखन जायाह
 जादुच ब्वय अँस तति फिज़ुहस अदु
 कांछा रूदा होशन मंज़
 बालव कम खँत्य, आरव कम तँर्य
 असि कैह ओसा फिकरि तरान
 वक्तन थख दिथ पोत आलव द्युत
 असि लोग शुर्य पानुक ह्यू बास
 वाँसन हुंद फेरय तति म्वकुल्योव
 कांह ठोर रूद नु कांह वसवास
 तनु गौव व्वन्य यँचकाल मगर बुनि
 बासान छु ज़ि यि छे रातुच कथ
 असि वँर शुरिल तु असि लोब पानय
 डायन कदुमन प्यठ ल्वकृचार

काव्य

बाल कृष्ण सन्यासी

गज़ल

वृछिम मे आख पद्यन हुंघ मसायि च़टान
 लँबिथ ति रोवमुत सु खथ स्व द्रायि च़टान
 डुलय बु आरुवल गॉमुच़ ग्वलाबु च़ेन
 फुलय ति क्याज़ि आयि जायि जायि क्रटान
 कलम छु मील छंडान कागदस छि अछरु व्यछय
 ज़्यवय छि ज़ा शुर्यन च़ँटिथ छि बायि नटान
 च़े छुय ति आसमानु ब्युतुर छुख च़ु वँसी
 बु प्युंत कायनात पावि पावि छ्वटान
 वँरी च़े पाद जुदा नैद्री होतुय छुख च़ु सिरी
 ये क्या यि ज़ून ज़ून पछय ज़ायि गटान
 छि नतु मे ख्वर ज़ु च़ँटिथ पान मँथिथ ज़ाय वँटिथ
 छि हतु यि असन त्राय म्यानि छायि खटान
 यि आव सुनाम तु यपॉर्य यीरु वसान शव
 स्व अँस होछी क्वल स्व यथ अँस्य आयि फटान
 क्वलन छु बल ति यिवान छल छु करान याम ओबुर
 गोबुर छु ज़्यथुय कुनान माजि याम वंपयि रटान

काव्य

नसीम शफाई

यथ शहरस मंज़

त्युथ शिठचन्यार ज़ि मोत ति हान्योव
 पँक्य पँक्य सॉनिस शहरस मंज़
 लुख छा ज़िंदु किनु म्वर्द वनव क्याह
 रगि खश दिनु छा रथ नेरान
 हुति रेह रक्साह येति खुनु स्नानाह
 वँम्य वोन, वँम्य कोर काँसि वुछा

कफनु गँडिथ येनि वॉल्य छि नेरान
 जेशनु करान छि जिनाज़ तुलान
 यि ति असमानुच च्वय छा न छु कुनि
 गाश न ताफ न वक्तुक ज़्वन
 राथ छे खोचान गाश अँदरी
 दूह त्रँहयोमुत वोतुम शाम

अन्तर्नाद जया सिबूरैना



किस परादीप्ति से अलंकृत हुई हो, भारत की बेटी है नाम मातृ-तत्त्व जिसका। नाम सतीसर है उसी का बसेरा ..., मेरे स्वप्नों का अतुलित बलधाम का प्राग्-अनुभूति का। आत्म-कथा के अभिमान का, श्रुति-समृति-मति के विवेचन का विश्वस्नीयता का, पावन पुनीत जीवन का ये ही 'पवित्र' इतिहास है; भारत की बेटी का है नारी जगत का इसे बनाये रहने दो ... बनाये रहने दो। माता सीता की कथा ... है एक शाश्वत अध्यात्म सूत्र क्या कहा जाए! हाँ इस के पूर्व अहल्या की भी रामायण से सम्बन्धित ही थी		अग्नि कुण्ड से उत्पन्न हुई थी ..., पाञ्चाली वही प्रशस्त हुई द्रौपदी मूर्ति-प्रतिस्पर्धा की उस धर्मग्लानि की समिधा से महाभारत की कथा है लिखी। धधकती अग्नि में प्रज्वलित हुई थी, आत्मसम्मान-रूपिणी भगवद्गीता ... सावित्री की मानसिक शक्ति दमयन्ती की भी कथा ... अन्यत्र आर-पार और कितनी महिलाओं की ... इतिहास के पात्र जो बन भी न सके। आर्त्त-कथा, आर्त्तनाद सुन तो लो उनकी उनका जीवन भी देख लो अन्तःकरण की सूक्ष्म अवस्था से तो सत्य शालीनता ही देख लो कहानी है लल वाख की अरणीमाल की, अलखेश्वरी रूप भवानी की
---	--	---

(क्रमशः)

VEDIC AND POST VEDIC GODS

[Saddhak is the pen name of Shri Piyaray Raina . Shri Raina is President of Samarpan Public Charitable Trust (Regd) which among other things is involved with bringing awareness of our cultural heritage among our youth. He is a regular contributor of religious articles in various community journals in India and abroad. He is the author of book 'Socio-Cultural and Religious Traditions of Kashmiri Pandits' published in USA. He lives in Atlanta, USA and DLF Gurgaon, India]



The word 'GOD' is generally understood as one Supreme Being who is creator of all beings but in Hinduism it is broadly used for beings with or without form, that are propitiated by people for their divine powers and for receiving their favours. Many of us might have noticed that when our priests perform puja on various occasions such as yagnopavit, marriage and such like acts, the recitations are offered in the names of gods such as Indra, Mitra Varuna, Rudra Agni and host of other gods and yet in our daily life we worship gods like Brahma, Shiva , Vishnu Rama, Krishna and devis like Parvati, Durga, Lakshimi etc.. This needs to be clarified for the benefit of our younger generation.

The Vedic theology recognizes gods called Devas. They are just beings without any form .They represents various powerful forces of nature which affect human life. Thus, Inderdeva represents natural force which is responsible for bringing timely rains which are crucial for the survival of life on the planet. Similarly Agnideva represents the heat element which is essential for growth of crops. Vedic liturgy developed for propitiating these Devas to receive their bounties. Yajur Veda describes the liturgy and methodology in detail.

Around 500 BC, this Vedic way of worship received a great challenge from within the society. The cast system which is a Vedic concept had created divisions in the society which benefited one section over the other. Great thinkers like Buddha, Mahavira etc challenged Vedic way of life and propogated their own brands of thought where under the role of Vedic rituals was abolished or reduced. Thus Buddhism, Jainism etc. overshadowed the Vedic Dharma and it remained dormant for about next thousand years till it breathed new life in the Post Vedic Period.

In the Post Vedic Period, Vedic gods were confined to Vedic rituals only because of the fact that the liturgy had developed around worship of these Devas only. A new set of gods were introduced representing the Vedic philosophy in a new form. Two main concepts of manifestation received prominence. One group called Vaishnavites recognized the supreme god as Brahman Who is transcendental but manifests through His immanent aspect called Ishvara. The three roles of Ishvara are manifestation of cosmos, its maintenance and dissolution at the end of a Kalpa (a certain period of time). In these

three roles, Ishvara came to be recognized as Brahma (not to be confused with Brahman), Vishnu and Mahesh (or Shiva) - called Trinity of Gods (Trimurti). These gods have their consorts/wives as well. Thus Saraswati and Gayatri are consorts of Brahma; Lakshimi is consort of Vishnu and Parvati is the wife of Lord Shiva who has two sons as well called Kartekeya and Ganesh. Lord Vishnu maintains his presence on earth to guide human beings for living a life of purity by incarnating Himself as Avatar. Lord Rama, Lord Krishna and Buddha are three avatars among the nine who have manifested from time to time. Hanuman is a latter day addition among gods whose status was raised from a monkey to god because of his immense devotion for Lord Rama. The other group called Shivites recognizes Parmshiva as the sole cause of manifestation. While Parmshiva is transcendental like Brahma but manifestation takes place through his immanent aspect called Shiv- Shakti. Shiva represents static energy while Shakti is the dynamic component which acts as manifestor under the guidance of Shiva. Shakti is known as Durga who is worshipped by people in her various forms. Ragnya, Sharika and Jwala are just three forms in which she is worshipped by Kashmiri Pandits. In Bengal, she receives worship as Kali. Geographically, Shivites are confined to Kashmir, Bengal, Assam and most of South India while rest of India follows Vashnavism.

Over a period of time, the worship of gods by Vaishnavites and Shivites became intermingled but certain traditions of worship remained confined to these groups.

While Vedic gods had no form, Post Vedic Period gods have been given different forms depending upon the attributes of individual god which is depicted by symbols Thus, Shiva who is an ascetic is depicted naked with long falling hair, smeared with holy ash, sitting in meditation with a mountainous background. Vishnu is depicted as seated on a lotus with four arms holding various objects, wearing various strings of gems. Hanuman, who is god of valor, is shown with a mountain lifted on his hand. Lord Ganesh is depicted with an elephant's head. These are all symbols depicting certain aspects of the personality of god.



Zaan - the literature from 'Project Zaan'**PECULIAR & UN-COMMON KASHMIRI WORDS & PHRASES - 4****apharwaṭh****अफरवट**

(name of a mountain, but generally indicating the false and boastful language of a person)

aphrārī taphrārī**अफरारि तफरारि**

(destroyed and then scattered ~ scattered helter-skelter)

aphrāsīyàb**अफरासियाब**

(a famous king of Iran ~ referred to one, who boasts of being very brave and clever)

aphúr**अफुर**

(to do something in a destructive manner ~ to handle things in such a way as to damage them)

ardàbû**अरदाबु**

(crushed maize for feeding animals)

ardachh**अरदछ**

(intense questioning ~ hang along ~ gruelling)

arhaṭh**अरहट**

(the Persian Wheel ~ an endless string of earthen pots

attached to a revolving wheel over a well, which go down empty and return full and tilt the water into a trough)

āri kaṭīni tāri kâṭi**आर्य कटिन्य तौर्य कॅट्य**

(speaking in such a way as to confuse a person with the object of deceiving or swindling him)

arsàth**अरसाथ**

(distress owing to poverty)

arsàth**अरसाथ**

(crowd)

artal**अरतल**

(foil of gold, silver or alloy)

ār tû pār**आर तु पार**

(forming a circle of people round a person ~ crowding round a person ~ to sit close to a person because of love and affection ~ huddle)

arûkhól**अरखोल**

(a certain tree, it grows in the hills and blisters the hand that holds it)

arûkhór**अरखोर**

(misconduct ~ naughtiness ~

misbehaviour)

arûsarû**अरु सरु**

(hesitation or inability to make up one's mind ~ doing nothing concrete ~ useless endeavour)

àrûti**आरुत्य**

(commission agent or a middle man)

ashkhàsh**अशखाश**

(total destruction - this word is generally used for cursing)

āshúr pítúr**आशुर पितुर**

(a close relation who finds fault with or pinpoints shortcomings of a person)

àtay tàtay**आतय तातय**

(by chance ~ accidentally ~ without a reason)

athû pav**अथु पव**

(inclined to steal ~ capable of making theft)

athû péṭhi tàrûni**अथु पेठ्य तारुन्य**

(to cheat ~ to deceive without giving time to realise)

(To be continued)

सुधा

उसकी सारी व्यथा भरी कहानी सुनने के बाद मैं भावुक हो उठा और मैं ने उसे कहा, “सुधा! मैं ने तुम्हें आज से अपनी बहन बना लिया है। जब भी कोई मुश्किल पेश आए, मुझे लिखना।” उसके मुख पर एक ऐसी मुद्रा फैल गई थी जिस में अपनत्व का भाव और आशा की एक हलकी सी रेखा नज़र आ रही थी। मुझे मैसूर आए दो सप्ताह बीत चुके थे। मैं एक पुस्तक लिखने आया था।

यह शहर बहुत भा गया था मुझे। साफ खुली सड़कें, जगह जगह फूलों से लदी पार्कें और शान्ति का वातावरण। कोई झगडा, धोखा धडी और छल मैं ने नहीं देखा था यहाँ। बडे बडों में से कुछ में यह चीज़ें हूँ तो हों, पर सर्वसाधारण लोग सभी काम में मस्त। काम की यहाँ कमी न थी। हज़ारों यात्री, परियटक, सैलानी आते और कई दिन तक यहाँ ठहर कर आस पास के एतिहासिक मन्दिरों, भवनों तथा बुतों आदि की कला को देख कर अश अश कर उठते।

मैं ने यहाँ के लोगों में कई बातें ऐसी देखीं जो उत्तर भारत में नहीं। बडे बडे विद्वान साधारण कपडे पहने नंगे पाँव आ जा रहे हैं, बिना दम्म के। सम्भवतः पृथ्वी की पवित्रता और बडाई पर उन्हें पूर्ण विश्वास था। वैसे आज भी लोग बिना जूते पहने मन्दिरों में जाते देखे हैं। मैं ने यहाँ बिजली की चोरी, बीच बाज़ार में सडक पर पेशाब करना, गंदगी डालना, मवेशियों का सडकों पर घूमना, मैं ने बहुत कम देखा था यहाँ। इसी लिए यहाँ के सामाजिक जीवन में मैं रुचि लेने लगा था। जिस संस्था से मैं सम्बद्ध था, उसके आफिस में ही सुधा काम करती थी। मैं जब भी किसी काम से उसके पास जाता तो वह बडे आदर से झट मेरा काम कर देती थी। कुछ दिनों में मुझे ज्ञात हुआ कि वह अविवाहित है। उसकी जवानी ढल चुकी थी। मुख पर कोई क्रांति न थी और वह अत्यन्त साधारण कपडे पहनती थी। कोई आभूषण नहीं, आंखों में काजल नहीं, कानों में कुण्डल नहीं और होंटों पर लिपस्टिक के बदले जमी हुई पपडी।

एक दिन सुधा ने हमें अपने घर बुला लिया। आठ एक व्यक्ति थे हम, जिन में महिलाएँ भी थीं। मैं जैसे अपने घर पहुंच गया। सबज़ियां काटी जाने लगीं। दाल बीनी जाने लगी और

चावल छाने जाने लगे। गैस जली और खाना पकने लगा। सुधा स्वयं खाना बना रही थी। हम पास वाले हस्पताल के एक कैन्टीन में खाना खाते खाते तंग आ चुके थे। अतः जो घर में खाना बन रहा था, एक दावत था हमारे लिए। सब ने बतियाना शुरू किया। हम सभी नीचे बैठे थे। दो दो तीन तीन की अपनी अलग डफली किन्तु राग ऐसे कि एक दूसरे में गड मड हो कर एक विचित्र मिश्रित राग को जन्म दे रहे थे। नया राग - मानवता का राग - एक भारतीय राग जिसमें कोई जातपात का या प्रांत वांत का विवाद न था। उडिया की एक महिला ने एक हिन्दी गाना आरम्भ किया। सब ताल पर ताल दे रहे थे, एक साथ गा रहे थे। मज़ा यह कि हम में से कई हिन्दी कम जानते थे।

यारा सिली सिली

बिरहा की रात का जलना, यारा सिली सिली

बाहर उजाला है अन्दर अन्धेरा, यारा सिली सिली

खाना पक चुका था। चादर बिछा दी गई थी। सभी व्यंजन, सलाद और भात का पतीला तथा चपातियां रख दी गई थी बडे करीने से सुन्दर माहौल के बीच। हम ने पलेटों में स्वयं खाना परोसा और पेट भर कर खाया। एक व्यक्ति चावल की पतीली पर टूट ही पडा और उस ने सारी पतीली अपने पलेट पर अंडेल ली। हमारे पास कुछ समय बचा था। मैं ने सुधा से कहा, “सुधा, आप अपनी राम कहानी सुनाओ।” “मैं धारवाड की रहने वाली हूँ”, वह कह रही थी “माता पिता अब काफी बूढे हो गए हैं। एक भाई है उसकी नौकरी बम्बई में है। दो बच्चे और बीवी। भाई का परिवार अब बम्बई में ही रहता है और कभी कभार ही धारवाड - हमारे घर आता है। नौकरी और बीवी के बाद बेटे बदल जाते हैं। अब माता पिता की सेवा में मैं लग गई और मैं ने एक दुष्कर फैसला कर लिया।” “फैसला, कौन सा फैसला”, मैं ने बात बीच में काट कर कहा। “जीवन भर विवाह न करने का फैसला।” मैं यह सुन कर भौंचक्का हो कर उसे देखने लगा। “फिर!” मैं ने पूछा। “फिर क्या? मैं घर में रह गई, पढती रही और ग्राजुवेशन कर ली - प्राइवेट



ही।”

“यहां कैसे आई?” “मैं घर चला तो रही थी। थोड़ी ज़मीन थी किन्तु जब भाई ने थोड़े से पैसे भेजना भी बन्द कर दिया तो मैं ने नौकरी की तलाश शुरू की। सोचा जहां नौकरी मिलेगी, वहीं बूढ़े माता पिता को भी पाल लूंगी।”

“फिर नौकरी मैसूर में मिल गई?”

“जी हाँ, नौकरी भी मिली और मैं ने हिन्दी में एम. ए. की पढाई भी शुरू कर दी।”

“वाह! मेरे मुंह से अचानक निकला।”

“एक दिन जा कर मैं ने अपने माता पिता को यहाँ लाया।”

“बहुत अच्छा किया आप ने।”

“अच्छा तो किया था पर बात बनी नहीं।”

“बात क्यों नहीं बनी?”

“इसलिए कि पिता जी शहर के जीवन से दस दिन के भीतर ही तंग आ गये। यहां गांव की तरह कोई बगीचा या सब्ज़ी की बाड़ी न थी। उनकी आदत है दिन भर पौधों, पेड़ों में रहने की। उन्हें पानी देना, गुड़ाई करना, फूल और फलों से प्यार करना और इसी तरह दिन बिताना। यह सब शहर में कहाँ मिलता है भाई साहब?”

“फिर क्या किया आप ने?” मैं ने आतुर होकर पूछा।

“फिर मैं वापिस ले गई उन्हें अपने गाँव।”

“उनकी देखबाल कौन करता है?”

“एक बाई रख ली है। वह कपडे धोती है, खाना बनाती है और क्या? मैं भी हर पन्द्रह दिन बाद देख आती हूँ। उन्हें।”

कुछ देर के लिए सब चुप हो गए थे। मैं सोच के समुद्र में डूब गया था। यह त्याग तो सन्यासियों से बढ कर है। अपने जीवन के सम्पूर्ण सुखों - काम का सुख, सन्तान सुख, पारिवारिक सुख - सब की एकदम तिलांजलि! क्या जीवन है? इसी बीच सुधा ने मीनाक्षी की ओर खामोशी में ही संकेत किया था। मीनाक्षी कुछ दिनों के लिए एक शोध कार्य पर यहां आई थी। वह हमारे साथ वृन्दावन गार्डन्ज़, गोमटे-घर और हेला बेडू अर्थात् पुराना शहर देखने गई थी। सुन्दर महिला, गोरा चेहरा, गहरी काली आँखें हरी साढी में वह एक सरू की सुन्दर झाडी सी लग रही थी। हम वृन्दावन गार्डन देखते देखते थक गए थे। वह सीढियों से उतरते उतरते फिसलने को थी कि मैं ने झट से उसे थाम लिया और फिर मेरे हाथ में हाथ देकर वह कुछ देर

चलती रही। आगे एक तालाब था। उसमें किशतियां तैर रही थीं छोटी छोटी। सायं काल का समय, दूर संगेमर्मर के मकान जिन में फिल्मी सितारे ठहरते हैं। चारों ओर रंगीन कमकमों की बहार। हरे पेड, पौधे, फूलों के गमले और जलप्रपातों में बिजली के बल्ब रंग बिखेर रहे थे। सारा गार्डन जगमग जगमग करता एक परी लोक सा लग रहा था। लोग अब म्यूज़िकल फांऊटेन (संगीत का फव्वारा) की ओर जा रहे थे। मीनाक्षी मेरे साथ थी। सारा परिवेष रोमांटिक होता जा रहा था। वह चलती रही मेरे साथ संगीत के फव्वारे तक। संगीत बजना आरम्भ हुआ और पानी का फव्वारा आकाश में उछलने लगा - सा-रे-गा-मा-पा-दा-नी-सा। एक विचित्र धुन मन को उद्वेलित कर रही थी, जैसे इन्द्र सभा सजी हो। साज़ बज रहे हों और पानी खेल रहा हो, केलियां कर रहा हो किसी छोटे से, मासूम से बालक की तरह। “आयु भर यहीं बैठा जाए।” मेरे अन्दर कोई बोलने लगा।

इसी बीच संगीत की अन्तिम लय वायु के हलके झोंकों में धीरे धीरे बहकर समाप्त हो रही थी। पानी की केलियों का समापन हो गया। किन्तु मैं मीनाक्षी के साथ होते हुए भी उस से कुछ पूछ न सका था।

सुधा के कहने पर मीनाक्षी अपनी दर्द भरी कहानी सुनाने लगी। “मैं बम्बई की रहने वाली हूँ। नौकरी करती हूँ पुणे में। एक दस वर्षीय पुत्री है, बस वही सहारा है मेरा।”

“आप के पति!”

“हैं भी और नहीं भी।”

“वह कैसे?” मैं ने हैरानी से मीनाक्षी को देखा।

“हैं इसलिए कि उनके साथ मेरा विवाह हुआ था। नहीं इसलिए कि अब वह मेरे साथ नहीं रहते।”

“आपके साथ क्यों नहीं रहते?” मेरा प्रश्न था।

“जब धूम धाम से शादी हुई और मैं ससुराल गई, कुछ दिन तक तो ठीक चलता रहा। किन्तु बाद में वह हर शाम देर से खूब पीकर आता और मुझे पीटता।”

“आपको पीटता!” मेरा पारा चढ गया था।

मीनाक्षी की आँखों में आँसू की बूंदें तैरने लगी थीं और वह बडे धैर्य से अपनी कहानी को जारी रखे हुए थी।

“जी हाँ, वह रोज़ मुझे मारता, गालियां बकता, फिर खाना खाकर सो जाता।”

“फिर ?”

“फिर जब मेरी बच्ची चार वर्ष की हो गई तो मैं भाग खड़ी हुई उस नर्क से और अब पुणे में नौकरी करके लडकी को पाल रही हूँ।”

मेरे रौंघटे खडे हो गये थे और मैं उसकी दुर्दशा पर क्षुब्ध हो उठा था। आठ दस दिन बाद अपना एड्रेस देकर मीनाक्षी वापस चली गई थी।

मुझे मैसूर के कुछ मित्रों से ज्ञात हुआ था कि सुधा की तरह कई लडकियां कर्नाटक में अनबियाहा जीवन व्यतीत करती हैं। घर का बोझ ढोती हैं और ढोती हैं जीवन की पीडा, एक ऐसी पीडा जिसका वर्णन बहुत कठिन है, दुष्कर है।

एक दिन मैं ने सुधा से पूछा था कि जब तुम्हारे माता पिता बिलकुल बूढ़े हो जाएं तब कौन सुध लेगा उनकी ? अन्तिम दिनों में तो चाहिए उन्हें सहारा देने के लिए। सुधा ने गहरी सोच में पड कर उत्तर दिया था, “तब मैं पांच छः महीने का अवकाश लूंगी और उनकी सेवा करूंगी।”

मुझे लगा सुधा एक आदर्श लडकी है। कौन बेटा है जो आजकल माता पिता की परेशानी में इस तरह हाथ बटाता है। मेरे पडोस में एक खाता पीता और पैसे वाला परिवार है। उन्होंने सरे आम सब के सामने पेन्शन पाने वाले पिता और उसके परिवार को अलग रहने पर विवश कर दिया था। उस पिता को अलग किया था जिस ने एक गरीब मुलाजिम होते हुए भी लडके को बडी उम्मीदों से पाला पोसा था, पढाया था। कोई पैसे की कमी न थी बेटे के पास किन्तु बेटे के परिवार ने उसके माता पिता की सारी आशाओं पर पानी फेर लिया था। बुढापे में उनके सुख का गला घाँट दिया था।

मैं ने सुधा को साधुवाद दिया और कहा, “सुधा! आओ कभी हमारे घर, मैं एक भाई की तरह तेरा स्वागत करूंगा।” मैं ने मैसूर से लौट कर उसे छः मास के पश्चात दो पत्र लिखे थे। कोई उत्तर नहीं आया। सम्भवतः वह छुट्टी लेकर धारवाड गई है अपने माता पिता की सेवा के लिए। □□

A school teacher scolded a boy for not paying attention to his mathematics and for not being able to solve simple problems. She told him that he would not become anybody in life. The boy was Albert Einstein.

Know Your Motherland



Places of Worship

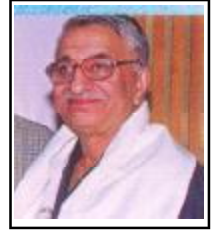
Tullamul

Known widely as Kheer Bhawani and Ragnya Asthapana, Tullamul is situated 22 Kms. north of Srinagar, in Gandherbal Tehsil. It is said that Mata Ragnya came to Kashmir during the times of Ramayana. The holy spring of Tullamul is situated on the bank of a branch of river Sindh, called, according to Nilamat Purana, Tsandara Baga. It is approachable both by road and by river. The main temple is in the midst of a spring, the water of which is observed to be changing its colour. The present temple was constructed by Maharaja Partap Singh in 1912 A.D. on the foundation of an ancient temple, said to have been destroyed in 14th or 15th century. The stone image of Devi in the temple is believed to be more than 600 years old. The annual fair is held on 8th day of the lunar fortnight of Jestha. It is said that the present diety was installed on this day. The devotees usually visit the Shrine on every lunar asthami. The Shrine is managed by Jammu and Kashmir Dharmarth Trust. Devotees visit the shrine only when on vegetarian food.

Material courtesy: Project Zaan (www.zaan.net)

TEMPLES OF KASHMIR - 2

[Shri Chaman Lal Gadoo is a well-known figure in our community. The Kashmiri Pandit community knows him for his selfless, sincere and dedicated service. He was the President of the Kashmiri Samiti Delhi for a number of years and headed the Kashmir unit of the Bhartiya Janata Party. The Kashmir Samiti and the All India Kashmiri Samaj have honoured him for his leadership when the Kashmiri Pandit community was going through the worst crisis of the history. He has brought out a small booklet titled 'Temples of Kashmir', which is very informative. As our esteemed readers know, the general policy of the 'här-van' is not to reproduce published material. We are, however, open to making exceptions in special cases where we feel that the material in question is of specific importance and needs to be made available to wider readership. Kashmir has been a seat of learning and, therefore, the temple of Sharada is of special significance. Similarly there are other temples of historical and religious importance, like Swami Amarnath, Martand, Hari Parbat, Shankaracharya, Maharajna at Tulmul etc. We are inclined, therefore, to make an exception in this case too and include the material from this booklet in our e-journal 'Haarvan'. - Editor]



Dr. Ernst Neve, the famous medical missionary of Kashmir observed "Ancient India has nothing more worthy of its early civilization than the grand ruins of Kashmir which are pride of Kashmiris and admiration of travellers. The massive and elegant in architecture may be admirable in parts of India, but nowhere to be found counterpart of the classically graceful yet systematically massive edifices as in Kashmir temple ruins."

The famous Shiva temple known as Shankaracharya temple stands in the heart of Srinagar on the hill top of 'Gopadari', overlooking the famous Dal Lake of Kashmir. It was built by king Gopaditya who reigned Kashmir from 308-328BC. The temple is on a high octagonal platform and approached by an imposing flight of steps. The temple has a low parapet wall, inner side of which has the recesses. The shrine is circular inside.

There was a tradition in Kashmir of building temples of wood also. But there is not a single surviving ancient wooden temple.

While concluding "Kashmir and Related Schools" in "The Art of Ancient India" Susan Huntington records, "The Buddhist and Hindu art of Kashmir came to an abrupt end when the Muslims became the dominant political force in the region around 1339, when Shah Mirza, a Muslim adventurer, overthrew the Lohara dynasty and major patronage was no longer available."

SARADA TEMPLE :

NAMASTE SARADA DEVI, KASHMIRPUR VASANI / TANWAAANH PRARTHANAY NITY, VIDYADAANDEHMAY II
O Goddess of Learning, Sarada, Your Abode Being Kashmir. I Salute Thee and Pray You Always To Bestow Knowledge Unto Me"

In the ancient times in Kashmir, there was a great temple called Sarada or Saraswat temple. In the temple premises there existed one of the best manuscripts on Saraswats and their way of living. According to Prof. Bhuller, the manuscripts of Kashmir were found in this very temple. Kashmiri Pandits are offspring of Rishis and belong to the order of Brahmins, the Saraswats. Kalhan's Rajtarangini records in the chapter 'The Shrine Of Sarada', "The temple

of Sarada rises in prominent and commanding position above the right bank of the Madhumati on the terrace-like foot of a spur which descends from a high pine-clad mountains to the east. Immediately below this terrace to the North West is the spot where the waters of the Madhumati and the Kishanganga mingle. There, on a sandy beach, the pilgrims perform 'Shradhas' to their ancestors. From the height of the staircase, which forms the approach of the temple from the West, an extensive view opens. To the South East, the valley of the Mudhumati is seen narrowing gradually into a gorge between precipitous spurs through which passes the direct route to Kashmir. In the North East from where the Kishenganga flows, successive ranges of barren steep mountains with snowy peaks behind them seem to close all passages. To the North, a narrow chasm in the rocks marks the debaucher of the Sangam river, the Kankatotri of the map, which flows from the mountains towards Cilos and falls into the Kishenganga a short distance above the Madhumati." It is the Saraswati of Kalhan's description, still known by that name to local traditions.

Excerpt from the news report in The Daily, Nov. 12, 1999, "The Saraswati emerged as a mighty river from the Himalayan glaciers about 10,000 years ago. It coursed through north-western India and drained into ancient Arabian Sea before vanishing into oblivion after 4,000 years of glorious existence." According to 'History Of The Dakshinatya Saraswats', Saraswats are from the banks of the Saraswati. This river is found to be more important in Vedic period than other rivers including the Ganga. The Vedas were composed mostly on its banks and it is described as the most mighty river. The Vedas describe her as 'limitless, undeviating, shining and swift moving.' The Vedic Brahmins were Kashmiri Pandits and are identified as belonging to the group of Saraswat Brahmins. Saraswati, called Sarada is the goddess of learning, music and beauty. Sarada in Sanskrit is an appellation for Saraswati as well as Durga. It is said that goddess Sarada responded to prayers descended on the peak facing the Madhumati - Kishanganga in Kashmir to ensure 'Bhoga' and 'Moksha' for the 'Sadhakas'. The goddess enables its

worshippers to be both creative and communicative so as to understand religion and its philosophy. Sarada temple became epicenter of religious philosophy.

Kashmiri scholar Bilhana, fellow-poet of Kalhana mentions in his description of Pravarapura (Srinagar) about Sarada Tirath Shrine and Sarada Peet as great center of learning. He left Kashmir in 1066 AD during the reign of king Kalsa (1063 to 1089) to become Chief Pandit of Karnataka (Mysore). Bilhana has mentioned this Shrine with great devotion and Jain Scholar Hem Chandra (AD 1088-1172) has also mentioned in 'Prabhavakarita' about this great temple. Another reference to Sarada by Jonaraja, a writer of 14th and 15th century 1389-1459 AD who updated Rajtarangini, mentions in his chronicle, Zain-ul-Abidin (Badshah) visited shrine in 1422 AD to witness the miraculous manifestations of the Goddess. In 16th century, Abdul Fazl writes, "At two days distance from Hayahom is the river named Madhumati, which flows from the Darda Country. On its banks is a stone temple called Sarada, dedicated to Durga and regarded with great veneration. On every eight tithi (Ashtami) of the bright moon, it begins to shake and produces the most extraordinary effect." Kalhana indicated the exact location of the shrine where, in course of time 'a huge temple complex came up.' Some chronicles mention presence of an idol of Sarada made of wood inside the temple. The shrine of Sarada stands on a hexa-angular Spring (19'-13') which is covered with a stone slab. The temple had been surrounded by a wall 11 feet high. The main temple stood in the middle and in architecture, it resembles Kashmir Temples. It had a square plinth, 24 feet in length. From ground level, it was 5 feet high. The temple door faced the setting sun. One had to traverse stairs to enter the temple. The stair was 5 feet wide. A four feet varanda supported by two pillars lead to the door. The pillars were 2 feet 4 inch square and reached a height of 16 feet. The prayer room of temple was 12 feet 3 inch square. In the middle is the covered spring. This is the place where devotees worship and the sacred spot where the goddess appeared in her divine form is marked by a stone slab 7 feet long, 6 feet wide, half a foot thick. The stone is supposed to cover a 'Kunda' or spring from where the goddess rose and gave Darshan to Muni Shandalya then finally vanished in.

The saint Shandalya with Maa Sarada's blessings became great Rishi and Gotra Pravartak. He composed many hymns and wrote stotras on Sarada Devi. This seat and Sri Chakra are worshiped in the shrine. Sri Chakra form of Mother Goddess, in her form of Shakti, is associated with Chakrashwari (Hari Parbat). Sri Chakra is worshipped at Hari Parbat also in the cosmic form of Divine Mother. As per our religious scriptures, this form is cosmic yoga of the Goddess, tantric in nature, which is adopted while fighting evil. Close to temple, there had been a great center of learning as Sarada used to be the abode of scholars and Pundits of high Vedic learning. Adi Sankara had also visited this temple. There he vanquished many learned disputants and seated himself triumphantly on the throne of omniscience.

The famous Vedanta scholar Acharya Ramanuj also visited this temple and great place of learning in 12th century AD.

Dr. Max Mullar, the great German Sanskrit scholar writes, it was the only Sarada learning center in India where there was arrangement for teaching Indian philosophy which we call six systems of Indian philosophy. A prestigious education center based on Gurukul system flourished here. When and who built this grand and majestic temple at Sarada remains a mystery. The temple was repaired by Maharaja Gulab Singh, under whose orders Col. Gundu, the Zildar of Muzaffarabad erected a shingle roof over the temple for its protection. The Maharaja also settled a small bounty of seven rupees 'chilki' per mensem on the family of Gotheng Brahmins who claim the hereditary guardianship. This holy shrine is situated between 34 degrees 48' North and 74 degrees 14' East longitude, on banks of Kishanganga now called Neelam in Pakistan. It is about 100 kilometers from Srinagar and is situated at a height of about 3400 meters. The shrine is now in Pakistan-occupied Kashmir. The pilgrims approached it through two principal routes of Kupwara and Muzaffarabad (POK). Nobody has visited this holy shrine for a long time now.

Shankaracharya Temple:

One of the oldest stone temples of Lord Shiva in Kashmir is Shankaracharya temple. It is located in Srinagar on a hilltop about 1000 ft above the ground level, overlooking Dal Lake with beautiful surroundings. Swami Vivekananda visited Srinagar in 1897. He described this most conspicuous temple as "Look ! what genius the Hindu shows in placing his temples ! He always chooses a grand scenic effect! See, the hill commands the whole of Kashmir."

The temple was originally built by King Sandhiman of the Gonanda Dynasty of Kashmir in (2605-2540 BC). He gave the name 'Jeshteshwara' and the hillock 'Sandhiman Parbat'. According to Dr. Stein, King Gopaditya (369-309 BC) repaired the temple and the hillock was re-named 'Gopadari' or Gopa Hill. However, the name of the temple remained unchanged. King Lalitaditya (701-737 AD) repaired it again.

The temple is a massive stone structure built on a high octagonal plinth about 30 feet high. The basement is of 13 layers of stone and is about 20 feet high on the solid rock. The square building of the temple is supported by the basement. It has 84 recesses on its exterior and is surrounded by a parapet enabling devotees to have the Parikrama of the temple. The stairs leading to sanctum sanctorum number 36, first flight of 18 steps followed by 12 steps and again followed by 6 steps on either side of the landing terminating the second flight.

The present structure, the interior of which is about 4 meters in diameter, is said to have been built by an unknown Hindu devotee during the reign of Emperor Jahangir. The original Shiva Lingam in the temple, along with over 300 precious idols of Gods and Goddesses therein and other structures around the temple, were destroyed by Sultan

Sikandar (the Iconoclast) who ruled Kashmir from 1389 to 1413 AD. It was repaired during Sikh regime and later by Maharaja Ranbir Singh, the second Dogra ruler of Kashmir. The Maharaja of Indore electrified it.

The temple was originally connected with the river Jhelum near the temple of Goddess 'Tripurasundary' on its right bank known as Shudashyar Ghat by a finely sculptured stone stair upto the top of the hill. This flight of steps was got dismantled by Emperor Jehangir and the stones were used by his queen, Noor Jehan, to built a huge mosque, known as Pathar Masjid. This mosque was never used for prayers by Sunni Muslims as it had been built by a Shia woman.

In her book 'The Cities Seen in East and West', Mrs. Walter Tibbits says in the chapter 'The City of Sun', "The hill is rough and jagged as the path of Yoga. The elements have stained it every shade of ochre, the colour sacred to the Lord of the universe. Sharp rocks break the path as the trials of the way cut and wound the feet of the aspirant to knowledge. On its summit stands in simple, solemn dignity a small fane of grey stone. Its columns are fluted, its dome is round, surmounted by a trident, Inside is one thing only, an upright black stone. The Lingam is the oldest religious symbol in the world. It is also the simplest." The British researcher Sir Walter Lawrence has remarked, "while the old Hindu buildings defy time and weather, the Musalman shrines and mosques crumble away."

Sri Adi Shankaracharya, a great philosopher, a saint of high order, exponent of Vedanta, visited Kashmir in the first quarter of 9th century (788-820 AD), for advancing his Vedantic knowledge. He along with his party camped outside the city of Srinagar without any boarding and lodging arrangement. Seeing the plight of visitors, a virgin was sent to meet Shankara. She found the party uneasy and frustrated because of not being able to cook as no fire was made available to them. The first glimpse of Shakti was exhibited to Shankara by this girl, when Shankara expressed his inability to make a fire, in reply to girl's question that you are so great, can not you make fire. The girl picked up two thin wooden sticks into her hands, recited some mantras and rubbed the sticks and fire was produced to surprise of Shankara. Later a religious discourse was arranged between Shankara and a Kashmiri Pandit woman. This discourse continued for 17 days. Sri Adi Shankaracharya yielded before the woman in discussion and accepted the predominance of Shakti Cult. He composed the well known hymn called 'Soundarya Lahari' in praise of Shakti, at the top of the hill, known till then as Gopadari Hill. Kashmiri Pandits dedicated this hill and temple in honour and memory of his visit to Kashmir, thereafter it is known as Shankaracharya hill and Shankaracharya temple. The Shiva Linga which is now worshipped in the temple is the modern one and was installed in 1907. The original image which existed, was a linga encircled by a snake. Koshur Encyclopedia published by J & K Academy records; "Behind Shiv Lingam at Gopadri (Shankaracharya temple) is statue of Adi Shankaracharya,

which has been installed by Shankaracharya Dwarka Peeth.

During April 1903, Sri Aurobindu, a great seer and Yogi visited Kashmir. He described the glory and divinity of Shankaracharya temple in a poem Adwaita and is reproduced as;

*I walked on the high-wayed seat of Solomon,
Where Shankaracharya's tiny temple stands,
Facing infinity from Times edge alone,
On the bare ridge ending Earth's vain romance,
Around me was a formless solitude
All had become one strange un nameable,
An unborn Sole Reality World - nude,
Topless and Fathomless, for ever still,
A silence that was being's only word,
The unknown Beginning and the voiceless end,
Abolishing all things, movement - seen or heard,
On an incommunicable Summit reigned,
A lonely calm and void unchanging peace,
On the dumb crest of nature's mysteries.*

Sun Temple Of Kashmir:

There are very few Sun temples in India. The most important Sun temple is Konark in Orissa. Modhera in Gujarat and Katarmal in Almora (Uttanchal) are equally important. Sun temple in Kashmir at Martand is unique, magnificent and architectural marvel. Martand is one of the earliest and yet largest of the Kashmiri stone temples known to have a chain of pillars. On its right and left are some rooms meant for meditation. In the central temple, the images are desecrated and broken, but this central portion is exquisitely grand beyond description.

According to H. Cole, Martand temple was built by Samdha Arya (35 BC). Some believe that it had been the Raja Ramdev of Pandva Dynasty who first built the original temple devoted to Sun God. Many subsequent kings repaired and renovated the temple complex. The remains at Martand probably date from the period of Lalitadita (701-737 AD). The Rajatarangini is quite explicit on the subject, for in the section on Lalitadita it states, "That liberal king built the wonderful (shrine) of Martanda, with its massive walls of stone within a lofty enclosure (prasadantar), further it reveals that the temple was dedicated to the deity of the sun, Surya, who is called Martanda in the text." Martand is about 64 kms to the south-east of Srinagar. The temple at Martand dedicated to the Sun is the most perfect construction with high technical accomplishments. The proper temple is 63 feet in length by 36 feet in width at the eastern end. The width at the entrance end is only 27 feet. It consists of a courtyard with principal shrine in the middle and a colonnaded peristyle. The latter is 220 feet long and 142 feet wide. It has 84 fluted columns facing the courtyard. The peristyle is the largest example of its kind in Kashmir. In main shrine, there are three distinctive chambers; the mandapa, the antara and the garbhagriha. Another distinctive feature is the imposing gateway, as imposing as the main shrine.

(To be continued)

लल द्यद - एक शिवयोगिनी

कश्मीर की धरती प्राचीन काल से ही ऋषियों और संतों सूफियों ने अपनी अपनी आन्तरिक कल्पनाओं से संजोई संवारी है। यहाँ जो भी ऋषि और मुनि पैदा हुए हैं, उन्होंने अपने आत्म प्रकाश से और अध्यात्म ज्ञान से मनुष्य को आत्मा के गुप्त और अथाह अन्धकार को प्रकाशित किया।

कश्मीर में धर्म ने समय समय पर रंग बदले हैं। हम कभी हिन्दू थे और कभी बौद्ध बने। बुद्धमत और हिन्दूमत की गोद में और ऐसा दर्शन वजूद में आया जो कश्मीर शैव-दर्शन के नाम से विख्यात है और इस दर्शन ने ऐसे विद्वानों को जन्म दिया है जो न सिर्फ भारत में बल्कि पूरे संसार में प्रसिद्ध हैं। वसुगुप्त से लेकर अभिनवगुप्त के बाद आये सभी विद्वानों ने एक ऐसा दर्शन पेश किया जो जीवन के मूल्य के साथ उनकी ऊंचाईयों और गहराईयों को समझने में सहायता करता है। इस दर्शन की महत्वपूर्ण बात यह है कि यह चराचर जगत शिवमय ही है, सब कुछ जो भी है, शिव ही है। इसके बाद कश्मीर में इसलाम ने दसतक दी। कश्मीर का शिवमत और इसलामी शिक्षा (सोफी दर्शन और इसलाम का बोध) आपस में इतने करीब हैं कि उन को एक दूसरे से जुदा करना अति कठिन है। पुरुष जाति से जुडे कवियों ने जहाँ इस परम्परा को अपने हृदय रक्त से सींचा है, वहाँ नारी भी इस ज्योत को जलाए रखने में कहीं पीछे नहीं रही है। वैसे अगर देखा जाए यह बात एकदम स्पष्ट है कि कश्मीरी साहित्य का इतिहास भी एक ऐसी नारी के मुख से हुआ जो लल्लेश्वरी कश्मीर में लल द्यद से जानी पहचानी जाती है।

मल व्दि गोलुम/जोलुम

जिगर मोरुम।

तेलि लल नाव द्राम

येलि दॅल्य त्रॉव्यमस तॅती।

हिन्दी अनुवाद:

मन के मैल को गला दिया/जला दिया

इच्छाओं का गला घोंटा

तब कहीं सिद्ध हुआ 'लल' नाम

जब (अपना सर्वस्व) उसके आंचल में डाल दिया।

लल शिव शक्ति का अर्धनारीश्वर स्वरूप जिसे 'काम

कला रूप' भी कहते हैं, भौतिक काया में जिस जगह पर स्थित है, उस जगह का नाम 'लल' ललना चक्र है। उसी जगह पर शिव कली रूप में है। जब शक्ति का इसके साथ मेल हो जाता है तो 'कलीम' कहलाता है। ललिता पार्वती का एक नाम है जो ललाट में वास करती है और भाग्य का प्रतीक कहलाती है।



ललेश्वरी ने जो कविताएं कही, वह वाख के नाम से प्रसिद्ध हैं। वाख संस्कृत के मूल शब्द वाख का तद्भव रूप हैं। वाख अर्थात् वाणी, ध्वनि, कथन, बोलने की इन्द्रिय या सरस्वती। मुंह से उच्चरित सार्थक ध्वनि वाख है।

माँ ललेश्वरी के वाखामृत का पान/अध्ययन करके इसके माधुर्य का वर्णन करना अति कठिन है। यह वाख अमृत वेद, उपनिषद्, शैव तथा त्रिक शास्त्र का सागर है। इस ज्ञान रूपी अथाह सागर की एक बूंद से इसकी गहराई का अनुमान लगाना निश्चित रूप से असम्भव है। मूल तत्त्व का परिचय अवश्य प्राप्त होता है, पर इस के लिए कश्मीरी भाषा का ज्ञान होना आवश्यक है।

माँ ललेश्वरी शिव योगिनी थी। उन के वाख काश्मीर शैव-दर्शन के दृष्टिकोण से जीव, जगत और ईश्वर के स्वरूप और सम्बन्ध की व्याख्या हुई है। उन्होंने शिव में समाहित होने का कथन या निर्देश ही नहीं दिया अपितु साधना पथ की पगडंडियों को राजमार्ग में बदल दिया है। इसमें प्रश्नकर्ता के प्रश्न का उत्तर नहीं बल्कि प्रक्रिया में स्वयं उतर कर प्रश्नों का अपने आप समाधान प्राप्त होता है।

जहां माँ ललेश्वरी सर्वतीर्थ स्वरूपा थी, वहीं जन-सम्प्रदाय ने उनके विषय में बुद्धिहीनता दिखाई। कभी उन के पूर्व जन्म की और कभी वर्तमान जन्म के विषय में मन गडन्त कहानियाँ बनाईं जिन से जन-मानस में भ्रम उत्पन्न हुआ और वास्तविकता छिपी रही। आज तक हम माता ललेश्वरी की जन्म तिथि इत्यादि के विषय में निश्चित रूप से किसी निष्कर्ष पर नहीं पहुंच सके हैं। उनका शैशव कैसा था और माता पिता एवं वंश क्या था और कब और कहां निर्वाण प्राप्त कर चुकी, इस विषय में भी हमें अपूर्ण ज्ञान है। सही दिशा में अनुसन्धान

करने का भी प्रयास नहीं किया। उनके बारे में जन-प्रचलित कहानी है कि वे वस्त्रहीन घूमती थीं। हमें यह स्मरण रखना चाहिए कि लल्लेश्वरी सूक्ष्म ज्ञान प्राप्त कर चुकी महायोगिनी थीं और बावली नहीं कि अपनी भौतिक काया पर वस्त्र भी नहीं रखती। उनके समकक्ष साधनारत साधक भौतिक देह से निकल कर सारे ब्रह्माण्ड में विचरन करने की शक्ति रखते हैं और फिर वापिस देह में प्रवेश करते हैं। विचरन करने के दौरान ऐसे योगी को अपने अन्तर-बाहर का पूरा ज्ञान रहता है। लल्लेश्वरी अद्वैत स्वरूप शिव के प्रति अनन्य भक्ति रखने वाली उपासिका थी। वर्षों साधनारत रहने के पश्चात जाति, वर्ग, कुल या सम्प्रदाय की सीमाओं से ऊपर उठकर वह मानव के विकास के लिए चिन्तनरत रही। वह अपने साधनात्मक जीवन में मानव विकास, प्रगति और चिन्तन को एक नई दिशा प्रदान करती है।

यह कहना परमावश्यक है कि ललद्यद के वाख जो हमारे पास आज उपलब्ध हैं, वे कहीं लिखित रूप में नहीं थे। यह सभी वाख हमारे पुरखों ने कण्ठस्थ किए थे और अपनी दूसरी पीढ़ी तक मौखिक रूप से प्रेषित किये हैं।

ग्वरन वोनुनम कुनुय वखचुन
नेबर दोपुनम अंदर अचुन।
सुय गव ललि मे वाख तु वखचुन
तवय ह्योतुम न-हंगय नचुन।

इस वाख का हिन्दी भाषानुवाद:

गुरु ने केवल कही एक बात
बाहर से कर भीतर प्रवेश
लला के लिए वही था सदुपदेश
बिना पक्षधर के हुई नृत्यमग्न
(भीतर) लगी घूमने बिना सहायक के।

गुरुपदेश पाकर लल जब बाहर से भीतर प्रविष्ट हुई जब उसके हृदय के प्रकोष्ठ ज्ञान की अद्भुत द्युति से चमक उठे। जब वह ब्रह्मलीन हो जाती है तो उस अवस्था में किसी साथी या पक्षधर के बिना ही आनन्द विभोर हो जाती है। भीतर प्रवेश पाने के उपरान्त उसे किसी उपासना सामग्री की आवश्यकता नहीं पडी जैसे - माला, दीप, पुष्प, धूप, भोग इत्यादि।

वाख क अन्तिम पद में प्रयुक्त 'नंगय नचुन' (नंगा नाचना)

पर विद्वानों ने पर्याप्त टीकाएँ लिखी हैं। अपने अपने विश्वास के आधार पर शब्दों से अभिधार्थ के साथ साथ लाक्षणिक एवं व्यंजनार्थ ढूँढने का प्रयास किया। इतना ही नहीं, 'नंगय नचुन' को लेकर लल्लेश्वरी के नग्न चित्र तैयार किये गये और लटकती तोंद 'लल' के सहारे जननेन्द्रिय को छिपाने का प्रयास किया गया। अंग्रेज़ी, हिन्दी, उर्दू और कश्मीरी में लेखकों ने कहीं कहीं शिष्टाचार के नाते मुख्य अर्थ की उपेक्षा करके भावार्थ को प्रस्तुत करने का प्रयास किया।

लल वाख के गायकों और लोक संगीतकारों ने दो कदम आगे बढ़ कर इस बात को भोले भाले जन-मानस तक पहुंचाया। जन-मानस में शंका उत्पन्न हुई कि लल्लेश्वरी को जब गुरु ने गुरु दीक्षा देकर बाहर से भीतर प्रवेश करने की सलाह दी थी तो उसे निर्वस्त्र होकर घूमने फिरने की क्या आवश्यकता पडी? क्या योगिनी को लोक-लाज का कोई ख्याल नहीं था? क्या माँ अपने बच्चों के सामने निर्लज्ज होने की यातना सह सकती है? यदि लल्लेश्वरी को लोकलज्जा का ध्यान नहीं होता तो वह यह वाख न कहती:

लज़ कासी शीत न्यवारी

तृण ज़ल करन आहार

यि कॅम्य व्वपदीश कोरुय युथ हबा हठा

अचेतन हठ सचेतन द्युन आहार।

इसका यही तात्पर्य है कि लल्लेश्वरी ने अपनी मर्यादाओं का उल्लंघन नहीं किया। हमें इस बात का पूरा ध्यान रखना होगा कि लल्लेश्वरी एक योगिनी है, पगली नहीं। वह शिव की प्रिया है जिसने घूँट घूँट ज्ञानामृत का पान कके शिवमय होने का संकल्प बार बार दोहराया है।

ललद्यद को कश्मीर शैव सम्प्रदाय का पूरा ज्ञान प्राप्त था। शैव क्रिया की बहुत ही गहरी जानकारी थी अपितु उसकी अनुभूति भी परम सीमा की थी। त्रिक दर्शन पर अडिग विश्वास था। उनके वाखों में त्रिक सिद्धांत स्पष्ट रूप से झलकता है। कुण्डलिनी अभ्यास की अनुभूति भी अद्भुत परम सीमा पर थी। लल ने स्वयं अनुभूत इस प्रकार व्यक्त किया है:

अनाहत क्ष ह स्वरूप शुन्यालय

यस नाव न वर्ण न गुथुर न रूप

अहं व्यमर्श नाद-बिन्दुय यस वोन

सुय दीव अथ सवार प्यठ चाड्यस /खोतुस

हिन्दी अनुवाद:

हृदय चक्र से ऊपर (त्रिकुटी से आगे)

क्ष ह स्वरूप फिर सहस्रार

जिसका न नाम है, न वर्ण, न वंश, न रूप

जिसे कहते हैं - अहं-विमर्श-नाद-ब्यन्द

वहीं आत्मदेव इस पर सवार होगा।

क्ष और ह तांत्रिक शब्दावली है। क्ष, ह उस स्थान के वाचक अक्षर हैं जहां अर्द्धनारीश्वर रूप में शिव और शक्ति परस्पर सम हो जाते हैं और यह स्थान है लल - अर्थात् ललाट जहां ब्रह्मरन्ध्र (दशम द्वार) की स्थिति कुंडलिनी जागरण के अभ्यास में मानी जाती है। अर्द्धनारीश्वर शिव-शक्ति का संयुक्त रूप है। अर्द्धनारीश्वर अथवा नटेश्वर के सूचक प्रतीक ही क्ष और ह हैं और इसकी दिव्यानुभूति साधक को तब होती है जब पंचम चक्र को पार कर वह ब्रह्मरन्ध्र के कपाट खोलने में सफल हो जाता है। साधक की सफलता इसी बात में निहित रहती है कि वह योग शक्ति के बल पर इस गशम द्वार ब्रह्मरन्ध्र में प्रवेश करे, उसके पश्चात ही सहस्रार अर्थात् शून्यालय में प्रवेश पा कर (बूंद सागर में विलीन होकर) महाशून्य का स्थायी अंग बन जाता है। ब्रह्मरन्ध्र के खुलते ही सहस्रार चक्र से अमृतरस या कैलास वासी शिव के मस्तक में वास करने वाले चन्द्रमा से अमृततत्त्व प्रवाहित होता है।

कुण्डलिनी जागरण में चतुर्थ चक्र 'अनाहत' कहलाता है। हृदय के पास बारह दल वाला अनाहत चक्र है। अनाहत से अभिप्राय है - आघात रहित, जो आघात से उत्पन्न न हो। योगियों को सुनाई देने वाली एक आन्तरिक ध्वनि - ओ३म् शब्द का अथवा ओ३म् ध्वनि अर्थात् 'प्रणव' का वाचक शब्द। इसके लिये दूसरा पर्यायवाची शब्द है 'अनहद'। कहीं कहीं 'अनाहत' के बदले 'अनहद' शब्द का भी प्रयोग किया जाता है। इसे ही कहते हैं नाद बिन्दु।

'अहं विमर्श' वस्तुतः दिव्यानुभाव अथवा निजी पहचान, आत्मज्ञान, स्वानिभव ज्ञान का वाचक है। 'नाद बिन्दु' तन्त्र शास्त्र में पारिभाषिक शब्द है। कुंडलिनी जागरण में सिद्धि प्राप्त कर योगी के शरीर में अद्भुत स्फूर्ति का प्रवेश होता है। मुखमण्डल तेजप्रद और आँखें दिव्य-ज्योति युक्त हो जाती हैं। इस अद्भुत स्फूर्ति का पहला अहसास ही 'नाद' कहलाता है और जब यह स्फूर्ति अंग अंग में प्रवेश कर साधक को लयावस्था में पहुंचा देती है, यह वस्तुतः दिव्यानुभूति का

प्रथम विस्फोट है। नाद से दिव्यानुभूति का जो विस्तार होता है उसके प्रकट रूप को ही बिन्दु कहते हैं। योग शास्त्र में नाद-बिन्दु का केंद्र ब्रह्मरन्ध्र है। ब्रह्मरन्ध्र के खुल जाने पर ही अर्थात् जब योगी का ब्रह्मरन्ध्र में प्रवेश होता है तो नाद-बिन्दु (अद्भुत लावण्यमय कान्ति, चमक) का अहसास होता है। अतः नाद-बिन्दु अपने आप में एक विशिष्ट स्फूर्ति दायक योगावस्था की अवस्थिति का वाचक शब्द प्रयोग है।

लल कहती है ॐ नाम जप और ओमकार में लय होगई मैं।

ओम् पनु सो द्रसु नाभि छस लह हुमान

कटि बद्ध द्यु हानि मनु लगी तार

आम्यन टाक्यन पोन्त्य ज़न श्रेह हमान

ज़ीवु छुख ब्रमान पर गछि हाह।

हिन्दी अनुवाद:

उ - म - म शब्द क्रिया से श्वास को ज्योतिर्मयी

धार के रूप में उठाकर

निरन्तर क्रिया से नष्ट होगी दुई

मन-सरोवर से पार उतर कर

कच्चे मिट्टी के पात्र जल से सजल (भीगा हुआ) होकर

जीव तू भ्रम में पडा है, श्वास पराया हो जायेगा

अ, उ, म शब्द क्रिया द्वारा श्वास को नाभि से ज्योतिर्मयी धारा उठा कर चोटी पर घुमाते हुए हृदय में भर दे और फिर दूसरे श्वास के समय फिर नाभि से आरम्भ करना, यह त्रिमुखी जप विद्या है। इस तरह बार बार करने से द्वैत-भाव और मन के विकार बहुत जल्दी नष्ट हो जाते हैं और मन प्रकाशित हो उठता है। जिस तरह कच्ची मिट्टी के पात्र जल से सजल होकर फिर मिट्टी का रूप धारण कर लेता है, यह भ्रमात्मक शरीर (देह) प्राण के निकल जाने पर अथवा पराये होने पर फिर मिट्टी में विलीन हो जाएगा।

लल जिस बात पर आग्रह करती है, वह यह है कि मनुष्य अपनी छवि बनाने का ज़िमेवार भी है और योग्य भी है, बशर्ते कि वह अपने इन गुणों को अपने अन्तः में ही तलाशे खोजे। क्योंकि तलाश अगर कहीं हो सकती है तो वह अपने अन्दर ही हो सकती है। (अगले अंक में जारी)

बोम्बुर-यँबरज़ल - अख ग्यवन पॉथर - 2

[Opera '**bómbúr-yémbúrzal**' by Dina Nath Nadim. Source: '**shirázû**', Nadim Number December 1989-January 1990 Issue, Nastaliq script. (A publication of J&K Academy of Art, Culture & Languages) Standardised Devanagari-Kashmiri Version Courtesy: Website www.mkraina.com

ज्ञान

यँम्बुरज़ल	:	चमनुच जुवल माल	बोम्बुर	:	यँम्बुरज़लि हुंद मदनवार
गुलालु	:	यँम्बुरज़लि हुंद मिथुर	आरुवल	:	यँम्बुरज़लि हुंज़ व्यस
गिलु टूर	:	यँम्बुरज़लि हुंद ब्याख मिथुर	टचकु बटुन्य	:	यँम्बुरज़लि हुंज़ दौयिम व्यस
मसवल	:	यँम्बुरज़लि हुंज़ त्रेयिम व्यस	इरिक्वोम	:	यँम्बुरज़लि हुंद त्रेयुम मिथुर
हरुद	:	बहारुक दुश्मन, ठखयि हुंद बाँग्य	तुफान	:	यँम्बुरज़लि अपुज़ लोल बरन वोल चमनुक शेथुर

कुलिम पोश, बादाम पोश, चुनुन्य पोश, हंदि पोश वगैर

★ ★ ★

★ ★ ★

★ ★ ★

(दोयुम नज़ार)

सुय चमन, सुय बालु दामन, तिमय पल तु वठ। मगर न कुनि स्व पोशि फुलय, न कुनि तिमु स्वनु श्रानि वॅरिथ वीरि, पलन तु बेरन प्यठ द्रमनु बदल ज़ज़र्योमुत तु छन्योमुत कुल्य पन तु गासु क्रोचि। थरि तु ज़ंडन ज़न काचुलद हरि। पॅथरिस प्यठ द्रमन कानजि ताम क्रटेमच्चु तु हॅरिथ पेमच्चु। सोरुय चमन ज़न वॉरान गोमुत। जानावारन हुंद बोल बोश ति गॉब गोमुत, ज़न छि दम फुटच गॅछिथ बेयन शायन चॅल्यमुत्य।

वक्त छु अजि रॉन्न हुंद। नबस छे शामु रंगु ज़ांड हिश।

पलन तु बेरन छायि ज़न छि अनिगटु ज़ागि बिहिथ। मँज्य मँज्य छु दूरि प्यठ रातु म्वागलु सुंद वूंगुन गछान।

वारु वारु छे नबुच ज़ांड बालु प्यठु ज़न ख्वखजि ख्वखजि ब्वन वसान तु अँथ्य मंज़ छि अँकिस बॅडिस पलस नखु छायि गित्य हिव्य गछान। छाय बडान तु पलु तलु नँन्य नेरान।

हरुद - क्रट्योमुत तु रँय गोमुत नरकोन ह्यू मोहन्युवा। ज्यूठ तु न्युक बुथ, तथ ति गेनि चामच्चु। अँछ वहशत तु फितनु बॅरिथ ज़न छस अँड्यजिव कलु खपुय योरय लॉगिथ थॉवमुच्च। च्रमि सोसुन्य तु हँतरि हुंद दाग। दंद व्वगुन्य,

अँड्य ज़ीठ्य, अँड्य छोट्य तु अँड्य द्रामुत्य । नॉल्य ढटेमति
गासु तु होखिमत्यन पनु वँथरन हुंद छोट जामु । कलस प्यठ
द्वदर्योमुत गासु लोवाह, यथ जायि जायि जॉज छे लँजमुन्न ।
हरि किजि हिशि नरि तु जंगु । अथन ज़ीठ्य तु नोकदार
नम । बुथिस गरदि हुंद रंग । पकनुच चाल कनु हॉप्यनि हुंज
हिश ।

हरुद - अख मनहूस तु मँकर जुव ज़ात । यि छुनु सु
हरुद युस म्यवु जॉन्न तु फसलस प्वखतावान छु । यि छु सु
हरुद युस पोह अन्नवुन थिं कुनि कुलिस वँटिस जुव कडान
छु । जानावारन तुर चानान छु । चमनुकिस हुस्नस फरान
छु । बागन वुजार करान छु ।

हरुद छु रसु रसु खूच्य खूच्य हू ओरु योर चूर नज़र
दिवान ब्रॉह ब्रॉह पकान । चमन वुजार वुछिथ खित खित
वँरिथ असुन ह्यवान । बालु प्यठ छु हरुद वावुक हू हू रछि
खोतु रछि तेज़ान । छन्योमुत पन छु ओरु योर हवुहस मंज
गतु ग्यूर करान । गर्दि गुबारु सुत्य छु गटु ज़ोल च्ववापॉर्य
बासान । हरुद छु ब्रॉह कुन यिथ ही ही कँर्य कँर्य असान तु
व्वटु तुलान । निचि तु बदसूरत आवाज़ि मंज ज़न चिकु
दिवानः

हरुदः

आस हरदाह चँलिथ, गर्द बुथि प्यठु मँलिथ
बालु प्यठु छाल दिथ, पोशि मर्गन पँरिथ,
सूरु दगि हुंज खोरो-शोर च़ादर वँलिथ
खी खी खी खी (असान)

चास खाह बेरि तल, व्वन्य करय प्रॉन्य छल
शीनु छट अनु वुनल, खसुवनिस तालि च्यल,
युथ नु ज़ांह पोठि अम्बर तु खर्मन तु खल
खी खी खी खी (असान)

(मगर कति ताम छे ज़िंदगी हुंज बीठ लय कमि ताम
थकि बकि ज़ंडु नीरिथ अख नम्मु करान पॉदु - दूरि छु ज़न
यँम्बरज़ल हुंद ग्यवुन यीरान यीरान यिवान । थोकमुत, लोलु-
होत ग्यवुन । हरुद छु कन दिवान तु ब्रारि हुंघ पॉठ्य लोत
लोत गछान तु अँकिस पलस छायि चूरि रोज़ान ।)

मे येलि बूज लोलस छु अज़ आव आवय

मे येलि बूज लोलस छु अज़ आव आवय

(ग्यवुन छु ज़्यादु नज़दीख वातान तु अकि अंदु छे
यँम्बरज़ल नमूदार गछान - थँचिमुन्न, ज़रदेमुन्न, ज़न काच़लद
ज़ून । यिवान यिवान छे स्व अँकिस पलस प्यठ बिहिथ दूखँल्य
हटि ग्यवान)

सौंबुर सौंतु शबनम मे गिलि टूर्यनुय क्यथ
दिलुक्य दाग थॉविम च़ंदन चूरिनुय प्यठ
बु आशे मँतिस वॉलिंजे गाश हावय
मे येलि बूज लोलस छु अज़ आव आवय

दोपुन ज़ूनि रठ बॉल्य किन्य नाव पनुनी
मे तस पूज़ि कित्य लॉव्य तारक छि अनुनी
नवे नूर बोम्बूरसुय पाद नावय
मे येलि बूज लोलस छु अज़ आव आवय
ग्वडन गंजि मे श्वनिदार वँनि वावु मालय
अथन माँज लॉजिम संगरमालि बालय
मँदुर तालि नच़नोव मे ख्वश हवावय
मे येलि बूज लोलस छु अज़ आव आवय

(अँथ्य दोरानस मंज छु हरुद मँज्य मँज्य पलु पँत्य
किन्य चूर नज़र दिवान तु अँछ नाटु करान । ग्यवुनुकिस
दोरानस मंज छु बालु पँत्य किन्य मंदुछोमुत च़ंद्र नमूदार
सपदान ।)

(ग्यवुन यान्य स्वतान छु, यँम्बरज़ल छे ज़्यूठ व्वश
त्रावान तु आरु णँचव गासु ढचन तु पनु वँथरन कुन वुछान
तु बुथिस अथु दिथ ब्यहान । यीतिस कालस छु दूरि प्यठ
ज़न अछु रछन हुंदि रोफ करनुच लय कनन गछान ।
यँम्बरज़ल ज़न छे नँदरि गछान बेदार तु आशि बँरच़व अँछव
नज़दीख यिवुनिस ग्यवुनस कन दिवान । वुठन प्यठ ज़न
छुस मोठमुत तु तुरि हान्योमुत असुन नमूदार गछान । अमि
विज़ि छि दूनवुय अंदव पोशन हुंघ ताज लॉगिथ तंदलि
तंदलि गुलालु, गिलि टूर्य, ट्यक बटन्य, मसवल, आरुवल
तु इरिकेम्य जोरि जोरि रोफ करान तु वनुवान नमूदार गछान ।
तिहँदि यिनु सुत्य छु हँदर्योमुत चमन जुवुन तु बेयि व्वतलुन

ह्यवान। ज़जरेमुत्यन पनु वँथरन ज़न छु व्वशलुन हुरान।
नबस ज़न छे ज़ांड छँनिथ प्यवान। द्रमन कानुजन ज़न छु
मुमुत पय बेयि ह्यवान शह खारुन तु वालुन। ज़िंदगी हुंजु
रँसीलु तु मेछि आयि ग्रायि ज़न छे नूर तु गाह छँकरान।
बालु दामुन्य यिम पल तु वठ छि, तिमन ति छु ज़न मोतुन
हँरिथ ह्यवान प्योन तु नूर हुरान। पोशन हुंद रंग तु खुमार
ज़न छु च्ववापॉर्य शोलुनावनु यिवान तु तिहुंदि सनुवनि साज़
सुत्य छु बहारुक ह्यू समय बासान।)

रँफ्य ग्यवुन (पोश छि नन्नान नन्नान ग्यवान) रँफ्यचि
त्रे हरकच्च - दँर्य वँरिथ, आरु वँरिथ, हिकचि वँरिथ।

सॉरी: (यँम्बुरज़लि वदुव वँरिथ)

हय यँम्बुरज़ल्य, फोल चोन ठोनुय
अज़ च्ने बोम्बूर वाती पनोनुय

गुलाल: (मंज़ बाग नन्नान बालस कुन इशारु हॉविथ)

आश ह्यथ अज़ छु गीगाश आमुत
गाश तारुक छु द्वद कुनुनि द्रामुत

सॉरी: (वुठ गुमनॉविथ मंज़ बाग न्यमुविथ)

ह्योत संगरमालुवय बॉगरोनुय
अज़ च्ने बोम्बूर वाती पनोनुय

ट्यक बटन्य: (चँद्रस कुन इशारु वँरिथ)

ओबुर चँद्रस छु पोत छायि ज़ॉगिथ
वाव माला छे ज़न नावि लॉगिथ

सॉरी: (दूर अँलुरॉविथ)

असि छु बासान लगी बॉल्य सोनुय
अज़ च्ने बोम्बूर वाती पनोनुय

गिलि टूर्य: (मंज़ बाग चमनस कुन इशारु वँरिथ)

शबनमन म्वख्तु छँकुरोव गोशन
खसि नु युथ चाव गौहर फरोशन

सॉरी: (बुम ग्राय हॉविथ)

ओश पोशन छु गर वातुवोनुय
अज़ च्ने बोम्बूर वाती पनोनुय

मसवल: (मंज़ बाग नीरिथ यँम्बुरज़लि ठंगनि विसुनॉविथ)

लोल पनुनुय ड्यकस नूर छावी
नूर पनुनुय च्ने वति गाश हावी

सॉरी: (चँर वुज़नॉविथ)

गाश नवि त्रायि लेखी च्ने लोनुय
अज़ च्ने बोम्बूर वाती पनोनुय

(ग्यवुन छु वारु वारु हमान तु साज़ुच लय छे ल्वति
ल्वति मधम गछान। लय स्वतान स्वतान छु ज़न नूरुक गाह
ति छ्यतु गछान। पलु पँत्य किन्य छे पन छनुनुच आवाज़
बासान गछान। थँक्य बँक्य पनु वँथर छि पथर प्यवान
यीरान तु गीरान। बालु दामुन्य छु लेदर्यार हुर गछान तु अथ
ज़रदी मंज़ छु हरुद नमूदार गछान - क्रट्योमुत तु छन्योमुत
जँच रोस हून ह्यू। पोशन छे पोत वछु हिशि फीरिथ गछान,
तुरि थरु थरु ज़न छख अन्नान। ज़न अलु ज़रु छुख नाल
वलान। थेपि थारि छु छँदर्योमुत ह्यू औद-पोक व्वतलान तु
चलान। मगर यँम्बुरज़लि हुंद अँविल्य कदम छि ज़न रुज़िथ
गछान। तस छि ज़न जॉद्य पन ज़ंगन यिवान वलनु तु स्व छे
लॉव ही थँर हिश पथर यिवान लायनु, ज़न काँसि गुटिल
टख दिथ त्रावि। हरुद छु रोगि रोगि ब्रॉठ कुन यिवान तु
कनु हॉप्यनि हुंद पॉठ्य पानस टुकुरु वँर्य वँर्य नन्नान नन्नान
ज़ेठचव नमव सुत्य वाव पुचनान पुचनान ब्रॉह ब्रॉह पकान।
सुत्य सुत्य छु खित खित वँर्य वँर्य असान तु अँछ नाट
करान। यँम्बुरज़लि निश वॉतिथ छु तस अँद्य पँख्य नज़र
दिथ मुशिक ह्यनुच कूशिश करान। मगर तसुंदि शहचि खसि
वसि सुत्य छुस 'बोम्बुर, बोम्बुरठ गछान कनन तु छु व्वठ
ख्यवान तु पथ चलान। बेयि छु खूच्य खूच्य कूशिश करान,
बेयि छस गछान ठबोम्बुर, बोम्बुरठ सदा कनन। बेयि छु व्वठ
ख्यथ पथ चलान तु आँखुर छु यँम्बुरज़लि अँद्य अँद्य दूरी
नचुन तु अकि ब्यगुर आवाज़ि मंज़ ग्यवुन ह्यवान। यीतिस
कालस छु च्ववापॉर्य सोरुय ज़र्द रंगु गछान।)

(हरुद ह्यवान शेताँनी अंदाज़स मंज़ नचुन तु वॉही तबॉही)

बकुन)

हु हू हू — हू !!!

हरुदः

हु हू हू — हु हू हू — हू !!
 हु हू हू — हु हू हू — हू !!
 पथर पेयि यँम्बरजल, यिमन दून ख्वरन तल
 कथा आयि बामल
 तुफान तु दहय दह - ओबुर ह्यू - हु हू हू
 वुनल ह्यू - हु हू हू
 हु हू हू - हु हू हू - हू !!
 (प्राचु वँहरिथ जस्म हावान)
 मे द्युत नाद द्रागस - जजुर चाव बागस
 नँदुर गँज मे आगस
 वुफुन तस ह्योतुन रूह - कृहुन रूह - हु हू हू
 युहुन ह्यू — हु हू हू
 हु हू हू — हु हू हू — हू !!

(नरि गिलवान गिलवान)

अँथुर लँज बहारस, वँथुर पेय चिनारस
 रिवान बालु यारस
 मोतुय कुक्यलि गू गू - गुगू गू
 हु हू हू - हू !!

(म्वछि चीरिथ)

मुरम कोस्मन कौर, थँवम मा गुलन तौर
 हुरान खून वन खौर
 मे द्राव मोसुमन जुव, ल्वकुट जुव — हु हू हू
 ल्वकुट जुव — हु हू हू
 हु हू हू — हू !

(सीनु द्वगुनॉविथ)

हरुद छुस बु नकल, कडान बेकलन कल
 मे निश गव कुनुय छल
 गरा दूह, गरा च्यूह — कुनुय च्यूह — हु हू हू
 कुनुय च्यूह — हु हू हू

(ग्यवान ग्यवान छु ह्योर कुन हॉरतुचव चेशमव नज़र करान।
 कनन थोप दिथ बडि हटि नाद लायान।)

मति तूफानो म्यान्यो, हा जानानो म्यान्यो
 व्वला दुरदानो म्यान्यो, पकू मस्तानो म्यान्यो

(नचुन तेज़ कँरिथ तंबलु तुलान तु दमॉल्य करान)

तुल च्चु छाल तुल, कोह तु बाल तुल
 दँदुवनन अंदर, वुफ तु डाल तुल
 वलु च्चु मूर व्वन्य, कौर कोसुमन
 प्राटि पानु युथ, दौर योसुमन
 गुल रँहिथ गछन, लालु युथ च्चमन
 दँदुवनाह गँछिथ, पेयि पथर च्चमन
 दँदुवनन अंदर, वुफ तु डाल तुल
 तुल च्चु छाल तुल, कोह तु बाल तुल
 मति तुफानो म्यान्यो, वला मस्तानो म्यान्यो
 हा जानानो म्यान्यो

(युथुय हरदु सुंद नचुन तेज़ान छु, सु छु पनुन्यव ज़ेठ्यव
 तु पेत्य दार नमव सुत्य यँम्बरजलि हुंद ऑव्युल जुव कडनुच
 कूशिश करान, मगर यँम्बरजलि हुंज़ि शह खसु वसि सुत्य
 युस ठबोम्बुर, बोम्बुरठ आलव छु गछान, सु छु हरदु सुंदन
 इरादन छोलु त्रावान तु तसुंद ज़ीठ्य तु हॉबतनाक नम
 छिनु यँम्बरजलि हुंदिस बदनस नज़दीख बँहरान यिनस।)

(यि हॉबतनाक ग्यवुन तु नचुन येलि कमालस वातान
 छु, कोहव पँत्य किन्य छे ज़बरदस वुज़मलु तु गगरायि गछान।
 बुतरात छे त्रचान। कुल्य कँट्य छि अलान। पलन छि ज़न
 गुमु फटान तु च्चवार्पोर्य छि ज़न पोहु गटु कृहुन ज़ाल
 वाहरावान। वावु ग्रायन सुत्य सुत्य छि छायि गित्य गछान तु
 तुफान छु छालु मारान लारान लारान बालु प्यठु व्वन वसान।
 अडु मौर गॉमुच तु दुतारस मंज़ पेमुच यँम्बरजल वुछिथ छु
 तुफान ठाह ठाह करान असान। अमि असनु सुत्य छे ज़न
 वावस ताम पखु हँरिथ प्यवान।)

(ब्रॉह कुन जॉरी)

INDRAKSHI SWAHAKARA**अथ श्री इन्द्राक्षी स्वाहाकारः**

Shri Indrakshi Paatham is considered as the Vajra Mantra by the devout Kashmiri Pandits. It is also the tradition to invoke the Indrakshi Bhagawati in every Havana, after the Bhavani Sahsrnama Patham / Swahakara.

I had the opportunity to copy this Swahakara from the Sharada MSS of Rajanaka Niranjan Nath.

१. ॐ इन्द्राक्षीदेव्यै स्वाहा

Namaskar to the Devi, who is within the vision of Indra.

२. ॐ देवतायै स्वाहा

..... Who is the synthesis of Divinity/Devas.

३. ॐ समुदाहृतायै स्वाहा

..... Who is adored by Devas.

४. ॐ गौर्यै स्वाहा

..... Who is white-complexioned one.

५. ॐ शाकम्बर्यै स्वाहा

..... Who is manifested in the greenery.

६. ॐ देव्यै स्वाहा

..... Who is Divinity in itself.

७. ॐ दुर्गायै स्वाहा

..... Who is Durga, removing the obstacles and adversities.

८. ॐ नामन्यै स्वाहा

..... Who is manifested in the Name.

९. ॐ विश्रुतायै स्वाहा

..... Who is the essence of the Vedas.

१०. ॐ कात्यायन्यै स्वाहा

..... Who is Tapasvini Katyayani.

११. ॐ महादेव्यै स्वाहा

..... Who is the great Mother Divinity.

१२. ॐ चण्डघण्टायै स्वाहा

..... Who is the cosmic bell.

१३. ॐ महातपायै स्वाहा

..... Who is a great austere one.

१४. ॐ सावित्र्यै स्वाहा

..... Who is solar energy.

१५. ॐ गायत्र्यै स्वाहा

..... Who is the Mother of the Vedas.

१६. ॐ ब्रह्माण्यै स्वाहा

..... Who is Brahmani - the Shakti, Brahma - the Creator.

१७. ॐ ब्रह्मवादिन्यै स्वाहा

..... Who is absorbed in Absolute Brahman - the primal Word.

१८. ॐ नारायण्यै स्वाहा

..... Who is Shakti of Narayana - the Preserver.

१९. ॐ भद्रकाल्यै स्वाहा

..... Who is Bhadra Kali - the auspicious Kali.

२०. ॐ रुद्राण्यै स्वाहा

..... Who is the Shakti of Rudra.

२१. ॐ कृष्णपिंगलायै स्वाहा

..... Whose hue is dark and brown together.

२२. ॐ अग्निज्वालायै स्वाहा

..... Who is the flame of the Agni.

२३. ॐ रौद्रमुख्यै स्वाहा

..... Who is the face of Rudra.

२४. ॐ कालरात्र्यै स्वाहा

..... Who is the Eternal night.

२५. ॐ तपस्विन्यै स्वाहा

..... Who is always doing austerities.

२६. ॐ मेघश्यामायै स्वाहा

..... Who is of the dark hue.

२७. ॐ सहस्राक्ष्यै स्वाहा

..... Who is with thousand eyes.

२८. ॐ विष्णुमायायै स्वाहा

..... Who is the Shakti of Vishnu.

२९. ॐ जलोदर्यै स्वाहा

..... Who is present in the oceans.

३०. ॐ महोदर्यै स्वाहा

..... Who is present in the Maha regions.

३१. ॐ मुक्तकेश्यै स्वाहा

..... Who is with loosened hair.

३२. ॐ घौररूपायै स्वाहा

..... Who is very frightening.

३३. ॐ महाबलायै स्वाहा

..... Who is all energy.

३४. ॐ आनन्दायै स्वाहा

..... Who is all bliss.

३५. ॐ भद्रजानन्दायै स्वाहा

..... Who is endearing blissfully.

३६. ॐ रोगहत्र्यै स्वाहा

..... Who removes all diseases.

३७. ॐ देव्यै स्वाहा
..... Who is the spouse of Shiva.
३८. ॐ शिवदूत्यै स्वाहा
..... Who sends Shiva as her representative.
३९. ॐ कराल्यै स्वाहा
..... Who is fearful.
४०. ॐ प्रत्यक्षपरमेश्वर्यै स्वाहा
..... Who is visible mother through perception.
४१. ॐ इन्द्राण्यै स्वाहा
..... Who is the Shakti of Indrani.
४२. ॐ इन्द्ररूपाय स्वाहा
..... Who is Indra herself.
४३. ॐ इन्द्रशक्त्यपरायणायै स्वाहा
..... Who is adored by the Indra Shakti.
४४. ॐ महिषासुरसँहत्र्यै स्वाहा
..... Who slays Mahishasura.
४५. ॐ चामुण्डायै स्वाहा
..... Who is the slayer of Chanda-Munda Asuras.
४६. ॐ गर्भदेवतायै स्वाहा
..... Who is the cosmic womb.
४७. ॐ वाराह्यै स्वाहा
..... Who consumes every thing.
४८. ॐ नारसिंह्यै स्वाहा
..... Who is the Shakti of Nrisimha.
४९. ॐ भीमायै स्वाहा
..... Who is all power.
५०. ॐ भैरवनादिन्यै स्वाहा
..... Who has the howling sound.
५१. ॐ श्रुत्यै स्वाहा
..... Who is adored as Shruti - the Vedas.
५२. ॐ स्मृत्यै स्वाहा
..... Who is Smriti - the tradition.
५३. ॐ धृत्यै स्वाहा
..... Who is the holder of energy - Mother Earth.
५४. ॐ मेधायै स्वाहा
..... Who is intellect.
५५. ॐ विद्यालक्ष्म्यै स्वाहा
..... Who is Vidya and Lakshmi.
५६. ॐ सरस्वत्यै स्वाहा
..... Who is Saraswati.
५७. ॐ अनन्तायै स्वाहा
..... Who is eternal.
५८. ॐ विजयायै स्वाहा
..... Who is forerunner in victory.

५९. ॐ पूर्णायै स्वाहा
..... Who is all perfection.
६०. ॐ मानसतोकाय स्वाहा
..... Who is the Mother of the Narada.
६१. ॐ अपराजितायै स्वाहा
..... Who excels in defeating Asuras.
६२. ॐ भवान्यै स्वाहा
..... Who is the Mother of Creation.
६३. ॐ पार्वत्यै स्वाहा
..... Who is the daughter of the Himalaya.
६४. ॐ दुर्गायै स्वाहा
..... Who is Mother Durga.
६५. ॐ हेमवत्यै स्वाहा
..... Who is seen in the snowy peaks.
६६. ॐ अम्बिकायै स्वाहा
..... Who is the Eternal Mother.
६७. ॐ शिवायै स्वाहा
..... Who is Shiva Herself.
६८. ॐ शिवाभवान्यै स्वाहा
..... Who is Shri Bhavani.
६९. ॐ रुद्राण्यै स्वाहा
..... Who is Rudra Shakti.
७०. ॐ शंकरार्धशरीरिण्यै स्वाहा
..... Who is the half portion of Shiva.

इति श्री इन्द्राक्षी स्वाहाकारः

Note: The Tradition says that during Archana/recitation of the Naamavalli, we need to recite **नमः: Namah** instead of **स्वाहा Swahaa**.

Contact author at: rainachamanlal@yahoo.com

जरा हंसिये

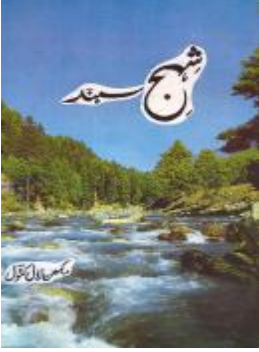
झगडा

एक बार नर्क और स्वर्ग वालों में आपस में झगडा हो गया। स्वर्ग वालों ने कहा, “हम कोर्ट में तुम लोगों पर मुकदमा करेंगे।”

तब नर्क वालों ने कहा, “तुम्हारा मुकदमा लडेगा कौन ? वकील तो सब हमारे पास हैं।”

Books ... Books ... Books

Post Exodus Publications of KP writers



किताब : शिहिज स्पंद
विषय : शॉयिरी - रुबायि
लेखक: मखन लाल मल्ला 'कंवल'
 (फोन: ९४९९३५८०९६)

सरवरक तु
किताबत: मोती लाल मसरूफ
प्रकाशन वर्ष : २००९ ई.
मेलनुक पता : नागराद अदबी संगम, जोम।
 किताब घर,
 मौलाना आज़ाद रोड, श्रीनगर।
 किताब घर, कनाल रोड, जोम।
 जे-९०९, फेज़ २, पुरखू, जोम।

कुमथ : छुनु लीखिथ
 ★ ★ ★

लेखक की पहचान :

कलमी नाम : कंवल
जन्म स्थान: संग्राम पोरा, सोपोर, कश्मीर
हाल : क्वार्टर ८८९-व २ फेज़ ३,
 पुरखू माईग्रेंट कैम्प, जोम।
टेलिफोन: ९४९९३५८०९६
 ★ ★ ★

लेखक के बारे में:

“कंवल छु गज़ल ति लेखान तु नज़म ति। अहँदिस कलामस मंज़ युस बेफ़ुक अंदाज़ छु, सु छु परन वाल्यन हुंद तवजु पानस कुन फिरान रुदमुत।.... कंवलन छु व्वन्य नँविस

मँज़िलस कुन कदम तुलमुत तु यि मँज़िल छु रुबायन हुंद मँज़िल। वक्तुय वक ऑसिथ क्याज़ि रँट कंवलन छ्वचिरुच वथ, ति छुम नु पय। मगर अँम्य सुंद नोव अनहार छु पय पुर्द। नेबर्युम दुनियाह छु अँम्य वारयाह कालु प्यटु सोरमुत तु अँदर्युम दुनियाह सादनस छुस पतय पहन दस तुलमुत ख्वशी हुंज़ कथ छे ज़ि ज़ुचु वरशुन छु अहँज़न रुबायन मंज़ द्रीठमान। च़कि छुना ज़्यनु शॉयिर, छोरुय तगन गोर मा छु!”

- **मोती लाल साक़ी**
 २७ नवम्बर १९९८

" It is Makhan Lal Kanwal, who attracts our attention in the first instance. Kanwal is a born poet. His poetic imagination is very much evident in his essays also. The word order of his essays is more or less poetic in nature and reflects the grace and glamour of romantic poetry"

- **Sahitya Akadami's**
'Encyclopediad of Indian Literature 1988'

किताबि मंज़ु कैह रुबायि:

वंदस छम सथ मे फवलवुन जलवु हावख
 बु छुस फलवा गोमुत मिनथ मे थावख
 दज़ान छुस लोलु साक़ुय होलु चाने
 पेयम शैहलथ अगर मस मलरि चावख



वतन जुव आलुवस जानानु यियि ना
 अँछन हुंद्य चाँग्य ज़ालस पानु यियि ना
 वुमर सोरेयि तस यारस मे प्रारान
 अँछव हारान बु छुस बारानु यियि ना



चे यी वोनुथम तु ती बोवुम ज़मानस
 चे यी होवुथ तु ती होवुम ज़मानस
 चे यी सूज़ुथ तु ती वरतोव अँद्य पँत्य
 जिगर च्यूरुम तु रथ चोवुम ज़मानस



The Other Face of a Teacher

B.K.Dass

SATH CHHI BARABAR

3 PM, August, 12, 1967. Footpath Hari Singh High Street. I was one in the crowd to bid farewell to five volunteers who had to come out any time from anywhere to court arrest. The crowd consisted of young and old, men and women. To express protest a big crowd was sitting on the road crossing connecting Mahraj Bazar leading to Lal ded Hospital and Jawahir Nagar. To scare the crowd a policeman struck the road forcefully with his bamboo cane. All but two elderly well dressed brothers managed to run. The pantaloons of one of the two loosened and came down. I rushed to set his pantaloons right. In the meantime, the police bundled Prem Nath Chongh, an elderly primary school teacher from Zaindar Mohalla in the police jeep. He was held by his legs and headlong pushed into the jeep. A few coins from his pocket fell down on the road. I rushed, picked the coins and handed the same to Prem Nath. I pleaded for human treatment. The inspector got irritated and Prem Nath was replaced by me. Middle aged Prem Nath Magazine, Rajinder Koul a youth, Gupta Ji in his late twenties and four more were already in the jeep. Ten minutes drive and we were in the Shergari police lockup. En route unlike all others Rajinder was in high spirits. He said: "We are four brothers. I can easily sacrifice myself for the community."



Door less urinal-cum-latrines without any outlet was in one of the enclosed corners of the lockup room. We were made to sit on dusty drenched jute sheets and torn out dirty wet blankets.

For diversion we started singing Rashtrian Ghan and recited Yendrekhi path. A few joss-sticks were managed and lighted to lessen the foul stagnant enclosure. Rajinder became restless and speechless. His high spirit took a u-turn.

7 PM. some volunteers brought our evening meal in one big basin from the make shift langar that was started at Shiwala Mandir, Chota Bazar. The armed constable guarding the lockup allowed the basin full of rice for the inmates. The basin was handed to me and I handed the same to Rajinder. In a high pitch, I shouted at Rajinder: "Why did you step into the lockup with the basin?" Rajinder failed to catch the hint. The constable said: "Why do you shout at him? What is wrong?" I said: "We are obliged to the volunteer for he has brought food for us. But he is supposed to pass it on to us from outside the door of the lockup. How will you differentiate between the insiders from the outsiders?" The constable appreciated my suggestion and pulled Rajinder out. He handed an empty bucket to him and asked him to serve the inmates with a bucketful of fresh drinking water. Rajinder went out of the station hired a tonga never to return.

Change of guard took place. The constable while taking over the charge of the lockup shouted from outside: "How many are in?" Before anybody else would respond, I shouted back: "We are the seven (seth chi barabar). The word 'barabar' worked well. Eight hourly change of guard repeated the question to the same response: "We are the seven".

The next morning Prem Nath Magazine and Gupta managed their release. Gupta was relation to Shiv Charan Gupta BJP MLA from Udhampur. After three days police lockup we the five leftovers were being shifted to the Central Jail. Each one of us had to respond to the roll call and board the police bus for the Central Jail. Missing of Rajinder caused lot of mess. The confused inspector panicked and slapped the constable on duty for the lapse.

brijdass chu venan lasiv te basivContact author at: kunjwani@sancharnet.in**Request
to
Writers**

We accept write-ups on any topic concerning Kashmir, Kashmiri & Kashmiris in English, Hindi & Kashmiri.

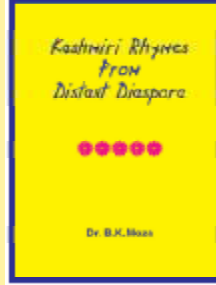
Writeups on the topics of general interest are also welcome. The write-ups should be original and exclusive to 'här-van' except for News, Views & Reviews. No controversial topics please!

Kindly e-mail your articles to us at

editorharvan@yahoo.co.in

कश्मीरी राईम्ज़ फ्रॉम डिस्टेंट डाइस्पोरा

तबरदारा सबर कर - ३



डा. बी.के.मोज़ा

वुम्बराह अँम्य कॅड यी यी वुछान
जवॉनी पथ गँयस तु बुजर आस दवान

कांह कॉम बरपूर ओस नु ह्यकान
विज़ि विज़ि व्वन्य ओस अक्सर हाँपान

शाह फ्युर लाचार तु ड्वकान ओस
ओरु योर ति वुछना करुन यछान ओस

गॉमुच्च ज़िंदगी अँद्री स्वरान ओस
दूख क्वाज़ि अँम्यसुय यी व्यछूनान ओस

वुछिथ अँद्य पँख्य हॉरान ज़द ओस
पनुने हालु त्रावान यि दारि ओश ओस

बेहाल लूसिथ यि त्रावान व्वश ओस
ख्यनु मुशिक वुज़ान आँसस पोन्व ओस

दूह दूह ह्यमथ हारान व्वन्य ओस
वॉलिंजि व्यखच़ार तु कॉहिल गछान ओस

व्याकुल प्रथ कालु अँदी बरान ओस
दूह पतु दूह यि दम फुट्च गछान ओस

ज़िंदगी बे-माने तु बासान कॉद ओस
दहि लटि दूहस यि मरनुय यछान ओस

कोसान पानसुय तु केशान कूत ओस
कथि कथि प्रथ कथि मरनुय यछान ओस

फिक्रि सुत्य अंदुकार सम्सारुय ओस
व्यसरिथ हालु हशरय मरनुय यछान ओस

दूखु पानु करान यमराज़स ज़ार ओस
व्यनुती यि दिलुची तु मरुन यछान ओस

हॉज़िर यम गव अँम्यसुंदि ज़ारु पारु
क्रख अख दिच्चनस तु ब्रॉठ आस वारु कारु

तयार छुख मरनुस, वेल च़े वुनि ओस
छुख च़ु बख़्तु बोड मोन चोन ज़ारु पारु

गुमु श्रान तु दमफुट्च कूत गव अँद्री
जंगनुय थरु थरु तु वोथुस ओश दारि दारि

यमु सुंदि बयि बेयि लोग यि ब्रमुने
संकट मे यी जान, बु छुस येति वारु कारु

Contact author at: bk_moza@yahoo.co.in



लकडहारा सब्र तो कर - २

मूल कश्मीरी कविता: डा. बी.के.मोज़ा

(हॉरवन: नवम्बर २००७)

भावात्मक काव्यानुवाद: जया सिबू रैना



इस गाँव में कहीं भी नहीं था
पढाई-लिखाई का नाम-ओ-निशां
साक्षर होता क्या ?

ऐसी लगी भी नहीं थी किसी की ठान
सुकर्म का आभास सु-फल ही है
अक्षर का प्रत्यक्ष ज्ञान।

वहाँ सिर्फ मज़दूरी सभी का था व्यवसाय
मार्गदर्शक था कोई भी नहीं
थे सभी असहाय!

हाय! होती किसी की तडप
शिक्षा के अभियान की ओर
रोज़ी रोटी का उनके लिए था
वन से बना नाता।

दिन प्रतिदिन केवल पहुंचना
वन की ओर प्रातः।

उक दूजे की भान्ति सभी का श्रम
ऐसा ही हुआ करता था
उनका दैनिक नियम।

पर्वतीय स्थल पर कितने घने थे वन!
उच्च गिरीय पर्वत शिखर माला पर थे
कितने देवदारु सघन।

असीम वृक्ष, हिरण और थे पर्वतीय संसाधन।

शावकों का मचलना और कूदना
बना था एक नैसर्गिक दृश्य।
सरिता, आबशार, झरने करते थे
कल कल स्वरित तरंग

प्रकृति में होते लय, तत्सम उसी दम
पूर्वीय पर्वतमाला से होता था अरुणोदय

प्रकृति का उल्लास होता था तब।

सूर्य का क्षण-प्रतिक्षण लाती थी मादकता

क्रीडास्थली बनी हुई थी वहीं की सरिता
शासकवर्ग, राजे-महाराजे का
मात्र आगमन का कारण
व्यसन ही व्यसन था केवल उनका आचरण।

शिकार खेलना, बन्दूकों की आहट
बस वही झंझनाहट

हंसना खेलना, किलकारियाँ उडाना
उनका यह था मनोरञ्जन

वन्य अभ्यारण ही बन गया था
उनके लिये धरती में स्वर्ग-साधन

राज ललनाएं भी कुछ कम नहीं थी
इस व्यसन में

हंसी मज़ाक उडाना था

बस एक राजकीय आयोजन।

ऐसा वर्णनीय दृश्य था सुख का अनुमोदन।

लकडहारे की दृष्टि कहीं अन्य और न जाती
सत्त्व के आचरण में मति सुहाती;

अपनी करनी में ही उसकी सुध लगती।

केवल अपने ही कार्य में मग्न रहता

था वह सदा ही अनवरत।

झंझटों में गुसेटना उसे नहीं था भाता

तपस्वी-कर्मठ, योगी था

वो काम में ही समाता।

राग, मद, मोह, मत्सर और लोभ

आदि से था वो कोसों दूर

व्रत संयम में ही निकालता था

वो समय भरपूर।

किसी भी वस्तु पर मोहित

न होना ही था उसका आचरण

वही बना था उसका

निहित वास्तविक आवरण।



सिलसिलवार - क्याह क्याह वन?

म.क.रैना

पास तु फेल



कालु आयि नु मे चेर ताम नैदुरय। युथुय मे नैदुर ओस ह्यवान पेन्य, बु ओसुस कांह नतु कांह खोफनाक सोपुन वुछान तु वूर्य वूर्य गछान थोद वेंथिथ। अमि पतु सूंच मे जि नैदुर करनी छु गलथ। मे ह्योत लेफि तल बिहथुय येंद्रांखी पाठ परुन, तु यि पाठ रूदुस बु तोत ताम परान, योत ताम विजन ब्वनु प्यठ क्रख दिच। मे दिच गरि कुन नजर। पांछ आसु तयार बजुनस। मे द्युत बुथिस पां फशाह तु द्रास यारन सुत्य परबथ कुन।

म्योन अख यार ओस रोजान गुरगॅर्य मॅहलु। नाव ओसुस चमन लाल। परुनस क्युत ओस सु असि ति पथुय। मे सुत्य ओसुस खास यारज तिव्याजि बाक्यन लॅडकन नाव तु र्यछु कडुनस मंज ओस नु असि दूशवन्य कांह मुकाबलु। जय कृष्ण ओस असि निशि आँठ खंड थोद, नाव ओसुस कोरमुत फ्रस। मूती लालुनि अँछ आसु हमेशु बासान ज़न शराँब्य अँछ, नाव कोरुस ठरु। शिबुनस ओस अकि दूह ज़रकु बरक करवन्य बॅनियान लॉगिथ, नाव कोरुस ज़रबाबु। प्राण नाथस ओस गरि ज़मीन ज़िराथ स्यठाह तु सु ओस दूहय असि नवि तोमलुचि तु नवि खादि हुंजु कथु बोज़ुनावान। नाव कोरुस खंडु खाद। टोजस ओस कलस मस कमुय, नाव ओसुस कोरमुत टिनि। क्याह क्याह वनोव ?

गुरगॅर्य मॅहलु नॅजदीख वॉतिथ पेव मे खयाल जि चमनु ति कडोन सुत्य। मे कोर तस आंगनु मंजु आलव। तसुंद मोल गव हुशार तु द्राव दारि किन्य। मे वोनस, “माहरा, कति छु चमनु ? असि सुत्य यिया परबथ ?” सु वोथ तोरु कमि ताम बुथि, “तस क्या करुन परबथ गॅछिथ ? सु छु पास।” यि वॅनिथ च़ाव सु अंदर। बु गोस क्युथ ताम ह्यु। बाक्यव यारव वॉल्य मे पॉज़ार जि च़े कथ ओसुय अँमिस आलव करनि गछुन ? मे मँजिमख मॉफी।

चमनुस ओस नु असि ब्रॉंतुय रिज़ल्ट द्रामुत कॅह। दर अस्ल ओस तसुंदिस मॉल्य सुंद माम साधु लयि सुत्य। नाव ओसुस काकूजी। काकूजी ओस गाह बे-गाह यिहुंद गरु यिवान तु चमनु ओस तस स्यठाह खँदमथ करान। कॅह मॉल्य सुंदि बीमु तु कॅह पनुनि मतलबु। दपान इम्तिहानु ब्रॉंतुय ओस काकूजी

चमनुनिस गरस मंजु डेरु त्रॉविथ ब्यूठमुथ। चिमटु तु कमंडल ओसुस सुत्य, यथ रॉछ रावठ करुन्य चमनुस जिमु ओस। येलि चमनुन्य मॉल्य तस चमनुनिस इम्तिहानस मुतलिक वोन, तु सुती यि ति वोननुस जि यि माहरा छुनु खास मेहनथा करान कॅह, काकूजियन वोनस, “क्या छुस करुन पॅरिथ ? गछ कर पनुन्य कॉम। बु दिमय नाबद रछाह पॅरिथ। तमि मंजु गछ्यस रछाह रछाह दूहय दिन्य सुबहस नेरनु वख्तु। अदु यि तति लीख्यतन कॅह या मतु लीख्यतन, पास छुस गछुन। गछतु, सेकंड डिविजन थवस बु अँज्य दिथ।” यि सॉरुय दॅलील ओस मे चमनुनय बोज़ुनॉवमुच। मे कर्योव पनुन्य किन्य तस ज़ारु पारु जि मे ति नितु काकूजियस निशि, तु सु गॅयोव तयार ति, मगर तसुंद्य मॉल्य दिच नु तथ वथ कॅह। दोपुनस, यिम राज छिनु आसान लूकन बावन्य।

ब्रॉह कुन पॅकिथ समखेयि असि लॅडकु जोराह बेयि। तिम ति ओस्य परबथ गछान। येलि असि तिमन कालु सपदेमति वाकुहच कथ वॅन्य, तिमव त्रोव असुन। दोपुख, पास फेल छा आसान वुछुन तोमलु फल्यन ? सु छु आसान वुछुन कनि फल्यन। असि सूंच, असि छि तेलि कालु गॉमुच गलती। यिनु अज़ ति बेयि कांह गलती गछि, अमि किन्य ह्योत असि तिमन सुत्य सुत्य पकुन।

गॅणीशु बलु नीरिथ वॉल्य अँस्य तथ जायि, येति असि व्वन्य कनि पॅल्य तुलिथ पास फेल वुछुन ओस। हुमव दूयव लॅडकव वुछ पनुन कुसमथ ग्वडु। अख ओस पास तु ब्याख फेल। युस फेल ओस, सु ब्यूठ कनि थरस प्यठ पथर तु लोगुन वदुन। व्वन्य छुनु ब्याख लॅडकु तस पोशान छ्वपु करुनावनुस। असि गव पनुन पास फेल वुछुन मॅशिथुय। बु गोस तस ब्रॉह कुन तु वोनमुस, “हता यारु पतु छा ती पोज आसान ! बॅल्यकि बगवान च़े ति पासुय करी। वथ हे पानस गणीशु सुंद नाव तु दि गरु कुन कदम।” बु ओसुस अँमिस यि वनानुय जि राजन दिच मे ज़ीर। कनस तल वोननुम, “तेलि कथ छु असि ति पनुन पान रंदि कडुन। यि कस्मतस आसि, ति वाति। वुन्यकि प्यठय क्याजि ह्यमव परेशॉनी मॅल्य ?” मे दोपुस, “तेलि क्या, पास फेलुय वुछव ना ?” सु वोथ दर जवाब, “अहानू, येलि अँमिस छुख नॅसीहथ करान जि पतु

छा ती पोज आसान, पानस क्याजि छुख नु वनान ?” मे सूच जि राजु ति छु पोजुय वनान। मगर चकि ओस तस पानस ति अँज्यकिस फ्रठ।

लँडकु जु द्रायि वापस गर कुन। फेलु वॉलिस अँस्य वुनि ति गित्य गछान मगर यार ओसुस दिलासु दिवान। तिम नीरिथुय बुलॉव असि बोनि तल मीटिंग जि असि छा अज कनि फँल्य तुलिथ गँजरावन्य किनु नु, तिक्याजि हुमिस लँडकु सुंद वदन बुथ वुछिथ ओस असि न्यसुब जुव नीरिथ चोलमुत। निकन द्युत फॉसलु। दोपुन, अँस्य त्रावव यि मामलु स्योद माजि शारिकायि प्यठ। स्वय दियि तार। बँल्य कथ छि वॉलिंज अथस क्यथ थवन्य? सारिनय आयि अथ कथि बराबँदी।

प्रक्रम दिथ वॉत्य अँस्य कौँठ्य दरवाजस प्यठ। कालुच सब्जी वाजेन्य आँस अज ति तँथ्य जायि बिहिथ। असि दिच ओरु योर नजर। सु आँनुकी गव नु कुनि नजरि। अचानक पेयि सब्जी वाजनि मे प्यठ नजर। तमि लोय नाद, “हयो गोबराह!” अँस्य गँयि तस ब्रॉठ कुन। तमि कँड चंदु मंजु अँठनी तु दिचुन असि। दोपुन, त्वहि गँयिवु ना राथ हंद येती मँशिथ। स्व कुन्य मे बेयिस खँरीदारस त तुहँद्य पाँसु आयि वापस। अँस्य गँयि ख्वश। निकन दोप, “हयो, दँसलाबय द्राव जान, दूह हबा नेरि वारु कारु रुत। मे छुवु बासान, अँस्य आसव साँरी पास।” मे कौरुस तौयीद। अमि पतु वॉत्य अँस्य असान तु गिंदान गरु वापस। डेरु लोग निकुनि गरि।

मसाह गव असि ओड गंटु गरु वॉत्यमुतिस जि नेबुर्य गव आलव “हयो निका!” असि दिच दारि किन्य नजर। निकुन यार अँली मीर ओस आंगनस मंज अख अखबारु वरुखाह अथस क्यथ रँटिथ। असि वुछिथुय चाव सु दव तुलिथ अंदर तु दोपुन निकस कुन, “माजि हुंद कसम, अज त्रावथ नु अँकिस रचि। अज छय काकनि हुँदि अथु गाड ख्यावन्य। बा ख्वदा बोजुनावथ रुच खबर।” निकन कौरुस गाड ख्यावुनुक वाद। अँली मीरन कोड अखबारु वरुख तु त्रवुन असि ब्रॉठ कनि। यि ओस सानि रिजल्टुक अखबार। अँली मीरस ओस मोल अँकिस अखबारु प्रेसस मंज कॉम करान तु तँमी ओस अख वरुख सुबहॉय गरु वोलमुत। असि दिच अखबारस नजर। असि आयि नु पनुन्य रोल नम्बर ज़न बोजुनय। अँली मीरन दिच अखबारस बेयि थफ तु रोदुन

अथस मंज। दोपुन, हता वुछान क्या छिवु? साँरी छिवु पास। बु ति पास। अमि पतु हॉविन असि वारु पाँठ्य पनुन्य रोल नम्बर। पँज्य पाँठ्य अँस्य अँस्य साँरी पास। असि कोर तस नालुमोत। यीतिस कालस लँज सारिनय पताह जि अँस्य गँयि मैट्रिकस पास। सारिनय हुंद गरिक्य समेयि निकुनि गरि। बाँय टोठ ति ओस नु व्यचान कुनि। थर्ड डिविजन यिनस प्यठ कोरुन असि लानु तानु मगर अँदुर्य ओस ख्वश। अँली मीरुन्य डिमांड बूजिथ द्राव सु पोत खोरी वापस बाजर गाड अनुनि। अमि दूह लोग निकुनि गरि मॉलु। गाड वुछिथ कस यियिहे नु आँसस पोन्य? मगर बु ओसुस रछाह दिल मलूल। चमनुन रोल नम्बर ओस नु अखबारस मंज कुनी। मतलब सु ओस फेल। यि ह्यकव नु वँनिथ जि तस दूहदिश नाबद रछ दिनस मंज कँरा तसुंद्य मॉल्य कांह कोताँही, किनु काकूजियुन नाबदुय ओस गलथ।

रेडियोहस प्यठ रिजल्ट बोजान बोजान छु अर्यन दर्यन फ्रठ गछान। येलि रिजल्ट वनन वोल परान छु “वन वन टू, वन वन फोर, वन वन सेवन, वन टू वन” वॉलिंजि छि दुब्रारय बडान तु शाह छु बंद गछान। मे अँस्य यिथ्यन वख्तन प्यठ कम कम हटु कटु जवान कूनन चामुत्य वुछमुत्य। सारिनय बोजान वाल्यन छि अमि सातु बुथ्यन लेदरि छठ आसान फीरमुच। अँस्य अँस्य रिजल्ट नेरुनस बेसबरी सान प्रारान ज़रुन, मगर फ्रटु वरॉय। अखबार नय आसिहे वुछमुत, असि ति आसिहे वॉलिंज आँसु किन्य खँचमुच।

बाह बजे त्रव असि रेडियो। रिजल्ट वनुन गव शोरु। अँस्य अँस्य ठाह ठाह कँरिथ असान तु गँजरावान जि येमि नम्बरु प्यठु यथ नम्बरस ताम कँच पेयि। निकु ओस असि सुत्य सुत्य वनान जि यि कुस स्कूल गव तु अमि पतु कुस स्कूल यियि। येलि सोन नम्बर नजदीख ह्योतुन वातुन, असि व्वशल्यव बुथ। फ्रठ रुद जि यिनु वनन वोल सोन रोल नम्बरुय वनि नु! मगर ति सपद्यव नु कँह। सोन नम्बर आव पनुनि वारि प्यठ। राजन दिच क्रख, “असली मुबारख हबा छुवु व्वन्य।” अमि पतु मतु पृछ्यतव जि असि कौँत्याह पाँसु वँट्य पास गछुनस, तु अँली मीरन कँच गाडु गनि खेयि! मगर अफसूस, चमनु ओस रेडियोहस प्यठ ति फेलुय। मे दोप वाय, मोल हय वथ दियिहेस, असि सुत्य आसिहे परबथ आमुत। अदु यिथु पाँठ्य माजि शारिकायि अँस्य कँर्य पास, तिथय पाँठ्य करिहे तस ति। (ब्रॉह कुन जाँरी)

KASHYAP KASHMIR SABHA- GURGAON CELEBRATES ITS ANNUAL HAVAN - 2007



PHOTO



FEATURE



Kashyap Kashmir Sabha, Gurgaon hosted its annual Havan on 15th & 16th December 2007 at Community Centre, Sushant Lok-I, Gurgaon with enthuse and participation of over 700 Kashmiri families residing in Gurgaon, in addition to biradari from across National Capital Region. The event was attended by various senior members from organizations like AIKS, Delhi Samiti, Panun Kashmir, JK Vichar Manch and the members from other community forums. Shri Rajinder Kachru, a renowned singer enthralled the gathering on 15th evening with his mesmerizing Bhajans & songs during this religious event for two days. The evening was concluded with dinner for 500 odd members and their families. Puran Ahuti was offered on 16th with around 1000 biradari members present on the occasion. In addition to par taking lunch, families were offered Naveed to carry to their loved ones at home. **(Report by: Vinod K. Pandita)**

Your Own Page**ART IN EXILE****Collaged Painting No. 5****Shri Sai Baba of Shirdi****About this Painting:**

This Collaged Painting is the reflection of seeing the Truth of the Bhagwadgita that the Divine incarnates time and again to keep the flame of Dharma in the right perspective. This painting has been collaged with 52 paper pieces of different kinds and colours to see the Unity in Diversity, in accordance with the Sai Bhavani.



Sai Baba of Shirdi is considered to be the **Yuga Avatara** of the present era.

Chaman Lal Raina
Miami, USA

rainachamanlal@yahoo.com

साई बाबा कति आव ह्यनय**जया सिबू**

कुस ओस साई बाबा कति आव ह्यनय।
कुस ओसुस बब मोज छु सु न्यरगवनय।।
श्रद्धा सबूरी हुंद सग दितुन महा मंत्रस।
शिरडी तपस्थली मंज आव तथकाल व्दुयस।।
द्वारिकामॉयी क्याह छि ग्रज्ञान बेयि शोलान।
नीम वृक्ष क्याह छु असान तु सदा फवलान।।
रवपु भवॉनी पॉठ्य ओनुन गाश नेत्रहीनन।
स्यजरुक पज़रुक ग्यान प्रकाश दितुन जगतस।।
द्युतहस युग पुरुश नाव तस सुंदिस आत्मदीवस।
महामॉरी नाश करन शिरडी हुंदिस भूमि बागस।।
'जया' छस नाद सोज़ान तारि युस व्वन्य भवुसरस।।।

jaya_sibu@yahoo.com

**Master Kalhan Raina's
E-Painting for 'här-van'**

Kalhan Raina is the 3rd Grade student of Ruth K Broad, Bay Harbor Elementary School, Miami Beach, Florida USA.



The National Center for Early Academic Excellence, has HONoured the Academic Achievements and Outstanding Leadership Potential of Kalhan Raina and thus nominated him to attend the NYSP for Summer 2008. He can choose Discovery Strand and actively explore forensics, the environment or world exploration.

Kalhan Raina is the son of Rakesh Kamal Raina and Alpana Pandit (Raina) of Miami Florida USA.